叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 热情的朝圣者(the Passionate Pilgrim) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

热情的朝圣者(The Passionate Pilgrim)

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['pɪlgrɪm]
THE **PASSIONATE** **PILGRIM**
这 热情的 朝圣

热情的朝圣者

[baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr]
by **William** **Shakespeare**
经过 威廉 莎士比亚

威廉·莎士比亚

[aɪ]
I
我

我

[wen] [maɪ] [lʌv] [swɛəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [truːθ] ,
When **my** **love** **swears** **that** **she** **is** **made** **of** **truth** **,**
什么时候 我的 爱 发誓 那 她 是 制成 的 真相 ,

当我的爱人发誓她是由真理构成的，

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][laɪz] ,
I **do** **believe** **her** **,** **though** **I** **know** **she** **lies** **,**
我 做 相信 她 , 尽管 我 知道 她 谎言 ,

虽然我知道她会撒谎，但我相信她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] - [juːθ] ,
That **she** **might** **think** **me** **some** **untutor'd** **youth** **,**
那 她 可能 思考 我 一些 - 青年 ,

她或许会认为我是一个未经教化的毛头小子，

[ˌʌn'skilfjl] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [fɔːls] ['fɔːdʒəriz] .
Unskilful **in** **the** **world's** **false** **forgeries** **.**
不熟练的 在 这 世界的 错误的 伪造品 .

对世间各种伪造品一窍不通。

[ðʌs] ['veɪnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [jʌŋ] ,
Thus **vainly** **thinking** **that** **she** **thinks** **me** **young** **,**
因此 徒劳地 思维 那 她 思考 我 年轻的 ,

于是，我徒劳地以为她觉得我年轻。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['jɪrz] [biː; bi][pæst][ðə; ði][best] ,
Although **I** **know** **my** **years** **be** **past** **the** **best** **,**
虽然 我 知道 我的 年 是 过去的 这 最好的 ,

虽然我知道我的年纪已经过了巅峰时期，

[aɪ]['smaɪlɪŋ]['kredɪt][hɜːr; hər] [fɔːls] - ['spiːkɪŋ] [tʌŋ] ,
I **smiling** **credit** **her** **false** **-** **speaking** **tongue** **,**
我 微笑 信用 她 错误的 - 请讲 舌头 ,

我笑着承认她那谎话连篇的嘴脸，

[aʊt'feɪsɪŋ] [fɔːlts] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [ɪl] [rest] .
Outfacing **faults** **in** **love** **with** **love's** **ill** **rest** **.**
朝外 故障 在 爱 和 爱的 患病的 休息 .

直面爱情中的缺点，以爱情带来的痛苦安宁来面对。

[bʌt; bət] ['werfɔ:r] [sez] [maɪ] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [jʌŋ] ?

But	wherefore	says	my	love	that	she	is	young	?
但	因此	说道	我的	爱	那	她	是	年轻的	?

我的爱人为何说她还年轻?

[ænd; ənd] ['werfɔ:r] [seɪ] [nɑ:t][aɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ?

And	wherefore	say	not	I	that	I	am	old	?
和	因此	说	不是	我	那	我	是	老的	?

为什么我不说我已经老了呢?

[oʊ] , ['lʌvz] [best] ['hæbɪt][ɪz][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [tʌŋ] ,

O	,	love's	best	habit	is	a	soothing	tongue	,
哦	,	爱的	最好的	习惯	是	一个	舒缓	舌头	,

哦，爱情最好的习惯就是温柔的言语，

[ænd; ənd][eɪdʒ] , [ɪn] [lʌv] , [lʌvz] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['jɪrz] [toʊld] .

And	age	,	in	love	,	loves	not	to	have	years	told	.
和	年龄	,	在	爱	,	爱	不是	到	有	年	讲述	.

而年纪，在爱情中，却不愿被岁月所定义。

['ðerfɔ:r] , [aɪl] [laɪ][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

Therefore	,	I'll	lie	with	love	,	and	love	with	me	,
所以	,	患病的	说谎	和	爱	,	和	爱	和	我	,

因此，我将与爱相伴，爱也将与我相伴。

[sɪns] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:lts] [ɪn] [lʌv] [ðʌs] [bi:; bi] .

Since	that	our	faults	in	love	thus	smother'd	be	.
自从	那	我们的	故障	在	爱	因此	窒息	是	.

这样一来，我们在爱情中的缺点就会被掩盖。

[i:]

II

二

二

[tu:] [lʌvz] [aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

Two	loves	I	have	,	of	comfort	and	despair	,
二	爱	我	有	,	的	舒适	和	绝望	,

我心中有两种爱，一种是慰藉，一种是绝望。

[ðæt] [laɪk] [tu:] ['spɪrɪts][du:] [sə'dʒest] [ˌem 'i:] [stɪl] ;

That	like	two	spirits	do	suggest	me	still	;
那	喜欢	二	烈酒	做	建议	我	仍然	;

那就像两个灵魂仍然在暗示着我;

[maɪ] ['betər] ['eɪndʒl][ɪz][ə; eɪ][mæn] [raɪt] [fer] ,

My	better	angel	is	a	man	right	fair	,
我的	更好的	天使	是	一个	男人	正确的	公平的	,

我心中的善良天使是一位非常公正的人。

[maɪ] ['wə:sə] ['spɪrɪt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪl] .

My	worser	spirit	a	woman	colour'd	ill	.
我的	更糟	精神	一个	女士	彩色的	患病的	.

我最糟糕的灵魂是一个面色红润的病态女人。

[tu:; tə][wɪn][ˌem 'i:] [su:n] [tu:; tə] [hel] , [maɪ] ['fi:meɪl] ['i:v(ə)l]

To	win	me	soon	to	hell	,	my	female	evil
到	赢	我	很快	到	地狱	,	我的	女性	邪恶的

为了尽快将我带入地狱，我的邪恶女人

[tɛmptɛθ] [maɪ] ['betər] ['eɪndʒl][frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ,

Tempteth	my	better	angel	from	my	side	,
诱惑	我的	更好的	天使	从	我的	边	,

它诱惑我内心善良的天使离开我身边，

[ænd; ənd] [wʊd] [kə'rʌpt] [maɪ] [seɪnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ,

And	would	corrupt	my	saint	to	be	a	devil	,
和	会	腐败	我的	圣	到	是	一个	魔鬼	,

他会把我的圣人堕落成魔鬼。

[wu:] [hɪz; ɪz] ['pjʊrəti] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fer] [praɪd] .

Wooing	his	purity	with	her	fair	pride	.
求爱	他的	纯度	和	她	公平的	自豪	.

她以高贵的品格赢得他的纯洁。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðæt] [maɪ] ['eɪndʒl] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [fi:nd] ,

And	whether	that	my	angel	be	turn'd	fiend	,
和	无论	那	我的	天使	是	转弯	恶魔	,

无论我的天使是否已堕落成魔鬼，

[sə'spekt] [aɪ] [meɪ] , [jet] [nɑ:t] [də'rektli; daɪ'rektli] [tel] ;

Suspect	I	may	,	yet	not	directly	tell	;
怀疑	我	可能	,	然而	不是	直接地	告诉	;

我怀疑我可能可以，但不会直接说；

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [bəuθ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [bəuθ] [tu:; tə] [i:tʃ] [frend] ,

For	being	both	to	me	,	both	to	each	friend	,
为了	存在	两个都	到	我	,	两个都	到	每个	朋友	,

因为他既是我的挚友，也是我每个朋友的挚友

[aɪ] [ges] [wʌn] ['eɪndʒl] [ɪn] [ə'nʌðɚz] [hel] :

I	guess	one	angel	in	another's	hell	:
我	猜测	一	天使	在	另一个的	地狱	:

我猜想，一个天使身处另一个人的地狱:

[ðə; ði] [tru:θ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət] [lɪv; laɪv] [ɪn] [daʊt] ,

The	truth	I	shall	not	know	,	but	live	in	doubt	,
这	真相	我	将	不是	知道	,	但	居住	在	怀疑	,

我将永远无法知晓真相，只能生活在怀疑之中。

[tɪl] [maɪ] [bæd] ['eɪndʒl] ['faɪər] [maɪ] [gʊd] [wʌn] [aʊt] .

Till	my	bad	angel	fire	my	good	one	out	.
直到	我的	坏的	天使	火	我的	好的	一	出去	.

直到我的坏天使烧死我的好天使。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[dɪd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['retərɪk] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪ] ,

Did	not	the	heavenly	rhetoric	of	thine	eye	,
做过	不是	这	天上	修辞	的	你的	眼睛	,

你眼中那神圣的言辞，难道不是吗?

- [genst] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hoʊld] ['ɑ:rgjumənt] ,

'	Gainst	whom	the	world	could	not	hold	argument	,
-	对抗	谁	这	世界	可以	不是	抓住	争论	,

“世人都无法与他争辩”，

[pər'sweɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðɪs] [fɔ:ls] ['pɜ:rdʒəri] ?

Persuade	my	heart	to	this	false	perjury	?
说服	我的	心	到	这	错误的	伪证	?

你能说服我的心做出这种虚假的伪证吗?

[vaʊz] [fɔ:r; fər] [ði:] [broʊk] [dɪ'zɜ:rv] [nɑ:t] ['pʌnɪʃmənt] .

Vows	for	thee	broke	deserve	not	punishment	.
誓言	为了	你	打破	应得	不是	惩罚	.

违背誓言者不应受惩罚。

[ə; eɪ]['wʊmən][aɪ] [fɔːr'swɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ][wɪl] [pruːv] ,

A	woman	I	forswore	;	but	I	will	prove	,
一个	女士	我	发誓	;	但	我	将要	证明	,

我曾发誓不认罪的女人；但我会证明，

[ðaʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [aɪ] [fɔːr'swɔːr] [nɑːt] [ðiː] :

Thou	being	a	goddess	,	I	forswore	not	thee	:
你	存在	一个	女神	,	我	发誓	不是	你	:

你是女神，我怎会背弃你?

[maɪ] [vaʊ] [wʌz; wəz] ['ɜːrθli] , [ðaʊ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [lʌv] ;

My	vow	was	earthly	,	thou	a	heavenly	love	;
我的	发誓	曾是	尘世的	,	你	一个	天上	爱	;

我的誓言是尘世的，你的爱是天上的；

[ðaɪ] [greɪs] ['biːɪŋ] ['kjʊrz] [ɔːl] [dɪs'greɪs] [ɪn][ˌem 'iː] .

Thy	grace	being	gain'd	cures	all	disgrace	in	me	.
你的	优雅	存在	获得	治愈	全部	耻辱	在	我	.

蒙受你的恩典，我的一切耻辱都将痊愈。

[maɪ] [vaʊ] [wʌz; wəz] [breθ] , [ænd; ənd] [breθ] [ə; eɪ] ['veɪpər] [ɪz] ;

My	vow	was	breath	,	and	breath	a	vapour	is	;
我的	发誓	曾是	气息	,	和	气息	一个	汽	是	;

我的誓言是气息，而气息不过是一缕轻烟；

[ðen] , [ðaʊ] [fer] [sʌn] , [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] ,

Then	,	thou	fair	sun	,	that	on	this	earth	doth	shine	,
然后	,	你	公平的	太阳	,	那	在	这	地球	确实	闪耀	,

那么，你这照耀大地的美丽太阳啊，

[eks'heɪl] [ðɪs] ['veɪpər] [vaʊ] ; [ɪn] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

Exhale	this	vapour	vow	;	in	thee	it	is	;
呼气	这	汽	发誓	;	在	你	它	是	;

吐出这缕蒸汽般的誓言；它就在你心中；

[ɪf] ['broʊkən] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] .

If	broken	then	,	it	is	no	fault	of	mine	.
如果	破碎的	然后	,	它	是	不	过错	的	矿	.

如果损坏了，那不是我的错。

[ɪf] [baɪ][ˌem 'iː] [broʊk] , [wʌt] [fuːl] [ɪz][nɑːt][soʊ][waɪz]

If	by	me	broke	,	what	fool	is	not	so	wise
如果	经过	我	打破	,	什么	傻子	是	不是	所以	明智的

如果被我打败，哪个傻瓜不这么明智呢?

[tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [oʊθ] , [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]['pærədaɪs] ?

To	break	an	oath	,	to	win	a	paradise	?
到	休息	一个	誓言	,	到	赢	一个	天堂	?

为了赢得天堂，甘愿违背誓言?

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[swiːt] [ˌsɪθə'riə] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [brʊk]

Sweet	Cytherea	,	sitting	by	a	brook
甜的	西瑟蕾亚	,	坐着	经过	一个	溪

甜美的西西拉，坐在溪边

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ə'doʊnɪs] , ['lʌvli] , [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,

With	young	Adonis	,	lovely	,	fresh	and	green	,
和	年轻的	阿多尼斯	,	迷人的	,	新鲜的	和	绿色的	,

年轻帅气的阿多尼斯，俊美清新，充满活力。

[dɪd] [kɔːrt] [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvli] [lʊk] ,

Did	court	the	lad	with	many	a	lovely	look	,
做过	法庭	这	小伙子	和	许多	一个	迷人的	看	,

她曾多次用甜言蜜语追求那位小伙子，

[sʌtʃ] [lʊks] [æz; əz] [nʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [bʌt; bət] ['bjuːtiz] [kwiːn] .

Such	looks	as	none	could	look	but	beauty's	queen	.
这样的	看起来	作为	没有任何	可以	看	但	美的	女王	.

如此美貌，唯有选美皇后才能拥有。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ;

She	told	him	stories	to	delight	his	ear	;
她	讲述	他	故事	到	喜	他的	耳朵	;

她给他讲故事，让他听得津津有味；

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['feɪvəz] [tuː; tə] [ə'lʊr] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

She	show'd	him	favours	to	allure	his	eye	;
她	已显示	他	恩惠	到	引诱	他的	眼睛	;

她对他百般讨好，以博取他的关注；

[tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

To	win	his	heart	,	she	touch'd	him	here	and	there	;
到	赢	他的	心	,	她	触摸	他	这里	和	那里	;

为了赢得他的心，她时不时地触碰他；

['tʌtʃɪz] [soʊ][sɔːft] [stɪl] ['kɑːŋkər] ['tʃæstəti] .

Touches	so	soft	still	conquer	chastity	.
触摸	所以	柔软的	仍然	征服	贞洁	.

如此轻柔的触碰，竟能征服贞洁。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌʌn'raɪp] ['jɪrz] [dɪd][wɑːnt] [kən'siːt] ,

But	whether	unripe	years	did	want	conceit	,
但	无论	生	年	做过	想	自负	,

但未成熟的岁月是否真的渴望自负呢?

[ɔːr][hiː; hi] [rəfʌsd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] - ['prɑːfər] ,

Or	he	refus'd	to	take	her	figur'd	proffer	,
或者	他	拒绝	到	拿	她	-	报价	,

或者他拒绝接受她提出的方案，

[ðə; ði]['tendər] ['nɪblər] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði][beɪt] ,

The	tender	nibbler	would	not	touch	the	bait	,
这	投标	啃咬者	会	不是	触碰	这	饵	,

那条娇嫩的小鱼根本不会碰饵。

[bʌt; bət][smaɪl][ænd; ənd][dʒest][æt; ət] ['evri] ['dʒent(ə)l]['ɔːfər] .

But	smile	and	jest	at	every	gentle	offer	.
但	微笑	和	笑话	在	每一个	温和的	提供	.

但要对每一个善意的提议都报以微笑和玩笑。

[ðen] [fel] [ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [fer] [kwiːn] , [ænd; ənd] [tɔːrd] :

Then	fell	she	on	her	back	,	fair	queen	,	and	toward	:
然后	跌倒	她	在	她	后退	,	公平的	女王	,	和	朝向	:

然后，美丽的王后仰面倒下，朝以下方向倒去：

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][ræn][ə'weɪ] ; [ɑː] , [fuːl] [tuː] ['froʊwərd] !

He	rose	and	ran	away	;	ah	,	fool	too	froward	!
他	玫瑰	和	跑	离开	;	啊	,	傻子	也	向外	!

他起身逃走了；啊，真是个太任性的傻瓜!

[viː]

V
V

[ɪf] [lʌv] [meɪk] [ˌem ˈiː][fɔːrˈswɔːrn] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [swer] [tuː; tə] [lʌv] ?
If love make me forsworn , how shall I swear to love ?
如果 爱 制作 我 宣誓者 , 如何 将 我 发誓 到 爱 ?

如果爱情使我背弃誓言，我又该如何发誓去爱?

[oʊ]['nevər] [feɪθ] [kʊd; kəd][hoʊld] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] ['bjuːti] ['vaʊd] .
O never faith could hold , if not to beauty vowed .
哦 绝不 信仰 可以 抓住 , 如果 不是 到 美丽 发誓 .

若非对美许下誓言，信仰怎能长久?

[ðoʊ] [tuː; tə][maɪˈself][fɔːrˈswɔːrn] , [tuː; tə] [ðiː] [aɪl] ['kɑːnstənt] [pruːv] ;
Though to myself forsworn , to thee I'll constant prove ;
尽管 到 我 宣誓者 , 到 你 患病的 持续的 证明 ;

虽然我已背弃自己，但我将始终对你忠诚;

[ðoʊz] [θɔːts] , [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk] [oʊks] , [tuː; tə] [ðiː] [laɪk] ['oʊʒər] [boʊd] .
Those thoughts , to me like oaks , to thee like osiers bowed .
那些 想法 , 到 我 喜欢 橡树 , 到 你 喜欢 柳条 鞠躬 .

那些想法，对我来说如同橡树，对你来说如同弯腰的柳条。

['stʌdi] [hɪz; ɪz]['baɪəs] [liːvz] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðaɪn] [aɪz] ,
Study his bias leaves , and makes his book thine eyes ,
学习 他的 偏见 树叶 , 和 制作 他的 书 你的 眼睛 ,

研究他的偏见，并将他的书视为你的眼中之物。

[wer] [ɔːl] [ðoʊz] ['pleʒərz] [lɪv; laɪv] [ðæt] [ɑːrt][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
Where all those pleasures live that art can comprehend .
在哪里 全部 那些 快乐 居住 那 艺术 能 理解 .

艺术所能理解的一切乐趣都存在于此。

[ɪf] ['nɑːlɪdʒ] [biː; bi][ðə; ði][mɑːrk] , [tuː; tə] [noʊ] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [səˈfaɪs] ;
If knowledge be the mark , to know thee shall suffice ;
如果 知识 是 这 标记 , 到 知道 你 将 足够了 ;

如果知识是衡量标准，那么认识你就足够了;

[wel] ['lɜːrnɪd] [ɪz] [ðæt] [tʌŋ] [ðæt] [wel] [kæn; kən] [ðiː] [kəˈmend] ,
Well learned is that tongue that well can thee commend ,
出色地 学习 是 那 舌头 那 出色地 能 你 表彰 ,

能恰当赞美你的舌头，才称得上博学。

[ɔːl] ['ɪgnərənt] [ðæt] [soʊl] [ðæt] [siːz] [ðiː] [wɪˈðaʊt] ['wʌndər] ;
All ignorant that soul that sees thee without wonder ;
全部 无知 那 灵魂 那 看到 你 没有 想知道 ;

凡是见到你却毫无惊奇之心的，都是无知之人;

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [preɪz] , [ðæt] [aɪ][ðaɪ][pɑːrts][ədˈmaɪər] .
Which is to me some praise , that I thy parts admire .
哪个 是 到 我 一些 称赞 , 那 我 你的 部分 钦佩 .

对我而言，这便是莫大的赞美，我欣赏你的身体部位。

[ðaɪn] [aɪ] [dʒoʊvz] ['laɪtnɪŋ] [siːmz] , [ðaɪ] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['θʌndər] ,
Thine eye Jove's lightning seems , thy voice his dreadful thunder ,
瘦 眼睛 朱庇特的 闪电 似乎 , 你的 嗓音 他的 可怕 雷 ,

你的双眼如同宙斯的闪电，你的声音如同他可怕的雷霆。

[wɪtʃ] , [nɑːt][tuː; tə]['æŋgər][bent] , [ɪz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [swiːt] ['faɪər] .
Which , not to anger bent , is music and sweet fire .
哪个 , 不是 到 愤怒 弯曲 , 是 音乐 和 甜的 火 .

这并非出于愤怒，而是音乐和甜蜜的火焰。

[səˈlestʃ(ə)l][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [oʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðæt] [rɔːŋ] ,
Celestial as thou art , O do not love that wrong ,
天体 作为 你 艺术 , 哦 做 不是 爱 那 错误的 ,

你虽是天上的仙女，却不要爱上那错误的东西。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ˈhɛvənz] [preɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɜːrθli] [tʌŋ] .

To	sing	heaven's	praise	with	such	an	earthly	tongue	.
到	唱歌	天	称赞	和	这样的	一个	尘世的	舌头	.

用如此尘世的语言歌颂天堂。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[skers] [hæd; həd][ðə; ði][sʌn] [draɪd] [ʌp][ðə; ði] ['duːi] [mɔːrn] ,

Scarce	had	the	sun	dried	up	the	dewy	morn	,
稀少	有	这	太阳	干燥	向上	这	露水	早晨	,

太阳还没来得及驱散清晨的露水，

[ænd; ənd] [skers] [ðə; ði][hɜːrd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] [fɔːr; fər] [ʃeɪd] ,

And	scarce	the	herd	gone	to	the	hedge	for	shade	,
和	稀少	这	一群	已消失	到	这	对冲	为了	阴影	,

几乎没有牛群到树篱下乘凉。

[wen] [ˌsɪθəˈriə] , [ɔːl][ɪn] [lʌv] [fərˈlɔːrn] ,

When	Cytherea	,	all	in	love	forlorn	,
什么时候	西瑟蕾亚	, 全部		在	爱	绝望	,

当西西莉亚陷入失恋的痛苦中时，

[ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] ['tæriəns] [fɔːr; fər][əˈdoʊnɪs] [meɪd]

A	longing	tarriance	for	Adonis	made
一个	渴望	拖延	为了	阿多尼斯	制成

对阿多尼斯的渴望和滞留

['ʌndər] [æn; ən]['oʊʒər] ['groʊɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [brʊk] ,

Under	an	osier	growing	by	a	brook	,
在下面	一个	柳条	生长	经过	一个	溪	,

在溪边生长的柳条下，

[ə; eɪ] [brʊk] [wer] [ɑːˈdɔn] [juːst] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [spliːn] .

A	brook	where	Adon	used	to	cool	his	spleen	.
一个	溪	在哪里	阿顿	用过的	到	凉爽的	他的	脾	.

阿顿过去常在这条小溪里消暑。

[hɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi]['hɔtə(r)] [ðæt] [dɪd] [lʊk]

Hot	was	the	day	;	she	hotter	that	did	look
热的	曾是	这	天	;	她	更热	那	做过	看

那天天气很热；她看起来更热。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] .

For	his	approach	,	that	often	there	had	been	.
为了	他的	方法	,	那	经常	那里	有	到过	.

就他的方法而言，这种情况经常发生。

[əˈnɑːn][hiː; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][baɪ] ,

Anon	he	comes	,	and	throws	his	mantle	by	,
匿名	他	来	,	和	投掷	他的	地幔	经过	,

他随即而来，将斗篷扔在一旁。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɑːrk]['neɪkɪd][ɑːn][ðə; ði] ['brʊks] [griːn] [brɪm] :

And	stood	stark	naked	on	the	brook's	green	brim	:
和	站立	斯塔克	裸	在	这	布鲁克的	绿色的	帽檐	:

她赤身裸体地站在小溪碧绿的河岸上：

[ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [aɪ] ,

The	sun	look'd	on	the	world	with	glorious	eye	,
这	太阳	看起来	在	这	世界	和	辉煌	眼睛	,

太阳以灿烂的目光注视着这个世界，

[jet] [nɑːt][soʊ] ['wɪstli] [æz; əz] [ðɪs] [kwiːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Yet	**not**	**so**	**wistly**	**as**	**this**	**queen**	**on**	**him**	**.**
然而	不是	所以	怅然	作为	这	女王	在	他	.

然而，却没有这位女王在他身上流露出的那种怅然若失之感。

[hiː; hi] , ['spaɪɪŋ] [hɜːr; hər] , - [ɪn] , [ˌwer'æz] [hiː; hi] [stʊd] ,

He	**,**	**spying**	**her**	**,**	**bounc'd**	**in**	**,**	**whereas**	**he**	**stood**	**,**
他	,	间谍活动	她	,	-	在	,	然而	他	站立	,

他看见她，便蹦蹦跳跳地走了进来，而他自己则站在那里。

“ [oʊ][dʒoʊv] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [waɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][aɪ][ə; eɪ] [flʌd] ?

“	**O**	**Jove**	**,**	**”**	**quoth**	**she**	**,**	**“**	**why**	**was**	**not**	**I**	**a**	**flood**	**?**
“	哦	朱庇特	,	”	引用	她	,	“	为什么	曾是	不是	我	一个	洪水	?

“哦，朱庇特，”她说道，“为什么我没有化作洪水呢？”

” [ˌviːˌaɪ'aɪ]

”	**VII**
”	七

七

[fer] [ɪz][maɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [fer] [æz; əz] ['fɪk(ə)l] ,

Fair	**is**	**my**	**love**	**,**	**but**	**not**	**so**	**fair**	**as**	**fickle**	**,**
公平的	是	我的	爱	,	但	不是	所以	公平的	作为	反复无常	,

我的爱人很善良，但却不如善变。

[maɪld][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] , [bʌt; bət] ['niːðər] [truː] [nɔːr] ['trʌsti] ,

Mild	**as**	**a**	**dove**	**,**	**but**	**neither**	**true**	**nor**	**trusty**	**,**
温和的	作为	一个	鸽子	,	但	两者都不	真的	也不	可靠	,

性情温和如鸽，但既不真诚也不可靠。

[braitə] [ðæn; ðən] [glæs] , [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [glæs] [ɪz] , ['brɪt(ə)l] ,

Brighter	**than**	**glass**	**,**	**and**	**yet**	**,**	**as**	**glass**	**is**	**,**	**brittle**	**,**
更亮	比	玻璃	,	和	然而	,	作为	玻璃	是	,	脆	,

比玻璃更亮，但又像玻璃一样易碎。

['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][wæks] , [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz]['aɪərn] , ['rʌsti] :

Softer	**than**	**wax**	**,**	**and**	**yet**	**,**	**as**	**iron**	**,**	**rusty**	**:**
更柔和	比	蜡	,	和	然而	,	作为	铁	,	生锈的	:

比蜡更软，却像铁一样会生锈：

[ə; eɪ] ['lɪli] [peɪl] , [wɪð; wɪθ]['dæməsk] [daɪ] [tuː; tə] [greɪs] [hɜːr; hər] ,

A	**lily**	**pale**	**,**	**with**	**damask**	**dye**	**to**	**grace**	**her**	**,**
一个	百合	苍白	,	和	绫	染料	到	优雅	她	,

一朵苍白的百合，带着锦缎般的色彩，更显娇艳。

[nʌn] ['fɛrɝ] , [nɔːr] [nʌn] ['fɔːlsər][tuː; tə] [dɪ'feɪs] [hɜːr; hər] .

None	**fairer**	**,**	**nor**	**none**	**falser**	**to**	**deface**	**her**	**.**
没有任何	更公平	,	也不	没有任何	假	到	污损	她	.

没有比这更公平、更虚假的事情来玷污她。

[hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][maɪn] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæθ] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd] ,

Her	**lips**	**to**	**mine**	**how**	**often**	**hath**	**she**	**joined**	**,**
她	嘴唇	到	矿	如何	经常	有	她	加入	,

她曾多少次与我的唇相接，

[bɪ'twiːn] [iːtʃ] [kɪs] [hɜːr; hər] [oʊðz] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ['swerɪŋ] !

Between	**each**	**kiss**	**her**	**oaths**	**of**	**true**	**love**	**swearing**	**!**
之间	每个	吻	她	誓言	的	真的	爱	咒骂	!

每一次亲吻之间，她都发誓表达真爱！

[haʊ] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [kɔɪnd] ,

How	**many**	**tales**	**to**	**please**	**me**	**hath**	**she**	**coined**	**,**
如何	许多	故事	到	请	我	有	她	创造	,

她编造了多少故事来取悦我？

['dredɪŋ] [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] [lɔːs] [ˌðer'ʌv] [stɪl] [fiərɪŋ] !
Dreading my love , the loss thereof still fearing !
恐惧 我的 爱 , 这 损失 其中 仍然 害怕 !

害怕失去我的爱人，依然恐惧!

[jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [pjʊr] ,
Yet in the midst of all her pure protestings ,
然而 在 这 中间 的 全部 她 纯的 抗议活动 ,

然而，在她所有纯粹的抗议之中，

[hɜːr; hər] [feɪθ] , [hɜːr; hər] [oʊðz] , [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['dʒestɪŋ] .
Her faith , her oaths , her tears , and all were jestings .
她 信仰 , 她 誓言 , 她 眼泪 , 和 全部 是 玩笑 .

她的信仰、她的誓言、她的眼泪，一切都成了玩笑。

[ʃiː; ʃi][bɜːrnt][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [æz; əz] [strɔː] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ;
She burnt with love , as straw with fire flameth ;
她 烧焦的 和 爱 , 作为 稻草 和 火 火焰 ;

她因爱而燃烧，如同稻草被火焰吞噬;

[ʃiː; ʃi][bɜːrnt] [aʊt] [lʌv] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [strɔː] [aʊt] - ['bɜːrnɪθ] ;
She burnt out love , as soon as straw out - burneth ;
她 烧焦的 出去 爱 , 作为 很快 作为 稻草 出去 - 伯恩斯 ;

她像稻草燃烧殆尽一样，把爱也燃烧殆尽了;

[ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] ['freɪmɪŋ] ;
She fram'd the love , and yet she foil'd the framing ;
她 - 这 爱 , 和 然而 她 - 这 框架 ;

她构筑了爱情的框架，却又破坏了这种框架;

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [lʌv] [læst] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] - ['tɜːrnɪŋ] .
She bade love last , and yet she fell a - turning .
她 巴德 爱 最后的 , 和 然而 她 跌倒 一个 - 转弯 .

她把爱留到了最后，然而她却坠入了爱河。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ]['lʌvər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['letʃər] ['weðər] ?
Was this a lover , or a lecher whether ?
曾是 这 一个 情人 , 或者 一个 登徒子 无论 ?

这是情人，还是色狼?

[bæd][ɪn][ðə; ði][best] , [ðoʊ] ['eksələnt] [ɪn] ['niːðər] .
Bad in the best , though excellent in neither .
坏的 在 这 最好的 , 尽管 出色的 在 两者都不 .

最好的时候也很糟糕，但既不出色也不优秀。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ɪf] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [swiːt] ['poʊətri] [ə'griː] ,
If music and sweet poetry agree ,
如果 音乐 和 甜的 诗 同意 ,

如果音乐和优美的诗歌相得益彰，

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] , [ðə; ði]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] ,
As they must needs , the sister and the brother ,
作为 他们 必须 需求 , 这 姐姐 和 这 兄弟 ,

正如他们必然需要的那样，姐姐和弟弟，

[ðen] [mʌst; məst][ðə; ði] [lʌv] [biː; bi] [greɪt] - [twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Then must the love be great ' twixt thee and me ,
然后 必须 这 爱 是 伟大的 - 中间 你 和 我 ,

那么你我之间的爱必定伟大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Because	**thou**	**lov'st**	**the**	**one**	**and**	**I**	**the**	**other**	**.**
因为	你	洛夫斯特	这	一	和	我	这	其他	.

因为你爱这个，我爱那个。

['daʊlənd] [tu:; tə] [ði:] [ɪz] [dɪr] , [hu:z] ['hev(ə)nli] [tʌtʃ]

Dowland	**to**	**thee**	**is**	**dear**	**,**	**whose**	**heavenly**	**touch**
道兰	到	你	是	亲爱的	,	谁	天上	触碰

道兰对你来说是亲爱的，他那如天堂般的触碰

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [lu:t] [dʌθ; dəθ] ['rævɪʃ] ['hju:mən] [sens] ;

Upon	**the**	**lute**	**doth**	**ravish**	**human**	**sense**	**;**
之上	这	琵琶	确实	掠夺	人类	感觉	;

鲁特琴能使人的感官陶醉;

['spensə][tu:; tə][ˌem 'i:] , [hu:z] [di:p] [kən'si:t] [ɪz] [sʌtʃ]

Spenser	**to**	**me**	**,**	**whose**	**deep**	**conceit**	**is**	**such**
斯宾塞	到	我	,	谁	深的	自负	是	这样的

对我而言，斯宾塞的深奥自负是如此

[æz; əz] ['pæsɪŋ] [ɔ:l] [kən'si:t] , [ni:dz] [noʊ] [dɪ'fens] .

As	**passing**	**all**	**conceit**	**,**	**needs**	**no**	**defence**	**.**
作为	通过	全部	自负	,	需求	不	防御	.

超越一切自负，无需辩护。

[ðaʊ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [swi:t] [mə'loʊdiəs] [saʊnd]

Thou	**lov'st**	**to**	**hear**	**the**	**sweet**	**melodious**	**sound**
你	洛夫斯特	到	听到	这	甜的	悦耳动听	声音

你喜爱聆听那甜美动听的旋律

[ðæt] - [lu:t] , [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [meɪks] ;

That	**Phœbus**	**'**	**lute**	**,**	**the**	**queen**	**of**	**music**	**,**	**makes**	**;**
那	菲布斯	-	琵琶	,	这	女王	的	音乐	,	制作	;

那把菲比斯的鲁特琴，音乐之后，奏响了;

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] [di:p] [dɪ'laɪt] [ˌeɪ 'em] ['tʃi:fli] [draʊnd]

And	**I**	**in**	**deep**	**delight**	**am**	**chiefly**	**drown'd**
和	我	在	深的	喜	是	主要	溺水

我欣喜若狂，几乎要沉溺其中。

[wen'æz] [hɪm'self][tu:; tə] ['sɪŋɪŋ] [hi:; hi] [bɪ'teɪk] .

Whenas	**himself**	**to**	**singing**	**he**	**betakes**	**.**
当	他自己	到	歌唱	他	接受	.

他自己也开始唱歌了。

[wʌn][gɑ:d][ɪz][gɑ:d][ʌv; əv][bəuθ] , [æz; əz]['poʊəts] [feɪn] ;

One	**god**	**is**	**god**	**of**	**both**	**,**	**as**	**poets**	**feign**	**;**
一	上帝	是	上帝	的	两个都	,	作为	诗人	假装	;

一位神既是两者的神，正如诗人所虚构的那样;

[wʌn] [naɪt] [lʌvz] [bəuθ] , [ænd; ənd][bəuθ][ɪn] [ði:] [rɪ'meɪn] .

One	**knight**	**loves**	**both**	**,**	**and**	**both**	**in**	**thee**	**remain**	**.**
一	骑士	爱	两个都	,	和	两个都	在	你	保持	.

一位骑士同时爱着她们两人，而她们两人也都留在你心中。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[fer] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɔ:rn] [wen] [ðə; ði] [fer] [kwi:n] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Fair	**was**	**the**	**morn**	**when**	**the**	**fair**	**queen**	**of**	**love**	**,**
公平的	曾是	这	早晨	什么时候	这	公平的	女王	的	爱	,

那是一个美好的早晨，美丽的爱情女王.....

['peɪlər][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][mɪlk] - [waɪt] [dʌv] ,

Paler	**for**	**sorrow**	**than**	**her**	**milk**	**-**	**white**	**dove**	**,**
肤色较浅	为了	悲哀	比	她	牛奶	-	白色的	鸽子	,

她比她那只乳白色的鸽子还要苍白，满脸悲伤。

[fɔːr; fər] - [seɪk] , [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [praʊd] [ænd; ənd][waɪld] ;

For	**Adon's**	**sake**	**,**	**a**	**youngster**	**proud**	**and**	**wild**	**;**
为了	-	清酒	,	一个	青少年	自豪的	和	荒野	;

看在阿顿的份上，一个骄傲而狂野的年轻人；

[hɜːr; hər][stænd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stiːp] - [ʌp] [hɪl] ;

Her	**stand**	**she**	**takes**	**upon**	**a**	**steep**	**-**	**up**	**hill**	**;**
她	站立	她	需要	之上	一个	陡	-	向上爬坡道		;

她站在陡峭的山坡上；

[ə'nɑːn][ə'doʊnɪs] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɔːrn][ænd; ənd] [haʊndz] ;

Anon	**Adonis**	**comes**	**with**	**horn**	**and**	**hounds**	**;**
匿名	阿多尼斯	来	和	喇叭	和	猎犬	;

阿诺·阿多尼斯带着号角和猎犬而来；

[ʃiː; ʃi] , ['sɪli] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lʌvz] [gʊd] [wɪl] ,

She	**,**	**silly**	**queen**	**,**	**with**	**more**	**than**	**love's**	**good**	**will**	**,**
她	,	愚蠢的	女王	,	和	更多的	比	爱的	好的	将要	,

她，愚蠢的女王，拥有的远不止爱的善意，

[fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ðiː] [bɔɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][pæs] [ðoʊz] [graʊndz] .

Forbade	**the**	**boy**	**he**	**should**	**not**	**pass**	**those**	**grounds**	**.**
禁止	这	男生	他	应该	不是	经过	那些	理由	.

禁止男孩越过那片区域。

“ [wʌns] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [fer] [swiːt] [juːθ]

“	**Once**	**,**	**”**	**quoth**	**she**	**,**	**“**	**did**	**I**	**see**	**a**	**fair**	**sweet**	**youth**
“	一次	,	”	引用	她	,	“	做过	我	看	一个	公平的	甜的	青年

“我曾见过一个俊俏可爱的年轻人，”她说道，“

[hɪr] [ɪn] [ðiːz] [breɪks] [diːp] - ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːr] ,

Here	**in**	**these**	**brakes**	**deep**	**-**	**wounded**	**with**	**a**	**boar**	**,**
这里	在	这些	刹车	深的	-	受伤	和	一个	公猪	,

这里，这些刹车被野猪深深地咬伤了，

[diːp] [ɪn][ðə; ðiː] [θaɪ] , [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ruːθ] !

Deep	**in**	**the**	**thigh**	**,**	**a**	**spectacle**	**of**	**ruth**	**!**
深的	在	这	大腿	,	一个	奇观	的	露丝	!

大腿深处，真是令人震惊！

[siː] [ɪn][maɪ] [θaɪ] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [sɔːr] .

See	**in**	**my**	**thigh**	**,**	**”**	**quoth**	**she**	**,**	**“**	**here**	**was**	**the**	**sore**	**.**
看	在	我的	大腿	,	”	引用	她	,	“	这里	曾是	这	疮	.

“你看我的大腿，”她说，“这里是疮口。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːrz] : [hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] ['wuːndz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

”	**She**	**showed**	**hers**	**:**	**he**	**saw**	**more**	**wounds**	**than**	**one**	**,**
”	她	显示	她的	:	他	锯	更多的	伤口	比	一	,

她露出了伤口：他看到的不止一处伤口。

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [fled] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɔːl][ə'loʊn] .

And	**blushing**	**fled**	**,**	**and**	**left**	**her**	**all**	**alone**	**.**
和	脸红	逃亡	,	和	左边	她	全部	独自的	.

羞涩逃走了，只留下她孤零零一个人。

[eks]

X
X

X

[swiːt] [roʊz] , [fer] ['flaʊər] , [ʌn'taɪmli] , [suːn] ,
Sweet rose , fair flower , untimely pluck'd , soon vaded ,
甜的 玫瑰 , 公平的 花 , 不合时宜 拔掉 , 很快 已入侵 ,

甜美的玫瑰，美丽的花朵，过早地被摘下，很快凋零。

[ɪn][ðə; ði][bʌd][ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] !
Pluck'd in the bud and vaded in the spring !
拔掉 在 这 芽 和 已入侵 在 这 春天 !

趁着花蕾未干，春天就采摘!

[braɪt] ['ɔːrient] [pɜːrl] , [ə'læk] , [tuː] ['taɪmli] ['ʃeɪdɪd] !
Bright orient pearl , alack , too timely shaded !
明亮的 东方 珍珠 , 呜呼 , 也 及时 阴影 !

明亮的东方珍珠，唉，太及时地变色了!

[fer] ['kriːtʃər] , [kɪld] [tuː] [suːn] [baɪ] ['dɛθs] [ʃɑːrp] [stɪŋ] !
Fair creature , kill'd too soon by death's sharp sting !
公平的 生物 , 被杀 也 很快 经过 死亡人数 锋利的 蜇 !

美丽的生灵，却过早地被死神的利爪夺去了生命!

[laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [plʌm] [ðæt] [hæŋz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [triː] ,
Like a green plum that hangs upon a tree ,
喜欢 一个 绿色的 李子 那 悬挂 之上 一个 树 ,

就像挂在树上的青梅一样，

[ænd; ənd][fɔːlz] , [θruː] [wɪnd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
And falls , through wind , before the fall should be .
和 瀑布 , 通过 风 , 前 这 落下 应该 是 .

它在应该坠落之前，就被风吹倒了。

[aɪ] [wiːp] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [kɔːz] [aɪ][hæv; həv] ;
I weep for thee , and yet no cause I have ;
我 哭泣 为了 你 , 和 然而 不 原因 我 有 ;

我为你哭泣，但我却无缘无故;

[fɔːr; fər] [waɪ] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðaɪ] [wɪl] ;
For why thou left'st me nothing in thy will ;
为了 为什么 你 - 我 没有什么 在 你的 将要 ;

为什么你的遗嘱中没有给我留下任何东西?

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [kreɪv] ;
And yet thou left'st me more than I did crave ;
和 然而 你 - 我 更多的 比 我 做过 渴望 ;

然而，你留给我的远比我所渴望的还要多;

[fɔːr; fər] [waɪ] [aɪ] [kreivd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] [stɪl] .
For why I craved nothing of thee still .
为了 为什么 我 渴望 没有什么 的 你 仍然 .

为什么我依然对你毫无渴望。

[oʊ] [jes] , [dɪr] [frend] , [aɪ]['pɑːrd(ə)n] [kreɪv] [ʌv; əv] [ðiː] ,
O yes , dear friend , I pardon crave of thee ,
哦 是的 , 亲爱的 朋友 , 我 赦免 渴望 的 你 ,

哦，亲爱的朋友，我恳求你的原谅。

[ðaɪ] [ˌdɪskən'tent] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Thy discontent thou didst bequeath to me .
你的 不满 你 迪斯特 遗赠 到 我 .

你将你的不满留给了我。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

['viːnəs] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ə'doʊnɪs] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]

Venus	,	with	young	Adonis	sitting	by	her
金星	,	和	年轻的	阿多尼斯	坐着	经过	她

维纳斯，年轻的阿多尼斯坐在她身旁。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɜːrtl] [ʃeɪd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [wuː] [hɪm; ɪm] ;

Under	a	myrtle	shade	,	began	to	woo	him	;
在下面	一个	桃金娘	阴影	,	开始	到	哇	他	;

在桃金娘树荫下，她开始追求他；

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] [haʊ] [gɑːd][mɑːrz][dɪd][traɪ][hɜːr; hər] ,

She	told	the	youngling	how	god	Mars	did	try	her	,
她	讲述	这	幼苗	如何	上帝	火星	做过	尝试	她	,

她告诉那个小女孩，战神玛尔斯是如何考验她的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	as	he	fell	to	her	,	she	fell	to	him	.
和	作为	他	跌倒	到	她	,	她	跌倒	到	他	.

他向她倒下，她也向他倒下。

“ ['iːv(ə)n] [ðʌs] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [ðə; ði]['wɔːrlaɪk][gɑːd] - [ˌem 'iː] ,

“	Even	thus	,	”	quoth	she	,	“	the	warlike	god	embrac'd	me	,
“	甚至	因此	,	”	引用	她	,	“	这	好战	上帝	-	我	,

“即便如此，”她说道，“那好战的神也拥抱了我，

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] - [ə'doʊnɪs][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;

”	And	then	she	clipp'd	Adonis	in	her	arms	;
”	和	然后	她	-	阿多尼斯	在	她	武器	;

然后她把阿多尼斯抱在怀里；

“ ['iːv(ə)n] [ðʌs] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [ðə; ði]['wɔːrlaɪk][gɑːd] [ˌʌn'leɪst] [ˌem 'iː] ;

“	Even	thus	,	”	quoth	she	,	“	the	warlike	god	unlaced	me	;
“	甚至	因此	,	”	引用	她	,	“	这	好战	上帝	解开	我	;

“即便如此，”她说道，“好战的神也解开了我的束缚；

” [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][juːz][laɪk] ['lʌvɪŋ] [tʃɑːrmz] ;

”	As	if	the	boy	should	use	like	loving	charms	;
”	作为	如果	这	男生	应该	使用	喜欢	爱	魅力	;

“仿佛这男孩应该使用爱情咒语；

“ ['iːv(ə)n] [ðʌs] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [hiː; hi] [siːzd] [ɑːn][maɪ][lɪps] ,

“	Even	thus	,	”	quoth	she	,	“	he	seized	on	my	lips	,
“	甚至	因此	,	”	引用	她	,	“	他	查获	在	我的	嘴唇	,

“即便如此，”她说道，“他还是吻上了我的嘴唇。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][hɪz; ɪz][dɪd][ækt][ðə; ði] ['siːʒər] ;

”	And	with	her	lips	on	his	did	act	the	seizure	;
”	和	和	她	嘴唇	在	他的	做过	行为	这	发作	;

“她用嘴唇贴着他的嘴唇，使出了癫痫发作的招式；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fetʃt] [breθ] , [ə'weɪ][hiː; hi][skɪps] ,

And	as	she	fetched	breath	,	away	he	skips	,
和	作为	她	已获取	气息	,	离开	他	跳过	,

她喘着粗气，他却轻快地跳走了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [nɔːr][hɜːr; hər] ['pleʒər] .

And	would	not	take	her	meaning	nor	her	pleasure	.
和	会	不是	拿	她	意义	也不	她	乐趣	.

既不理解她的意思，也不领会她的快乐。

[ɑː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['leɪdi][æt; ət] [ðɪs] [beɪ] ,

Ah	,	that	I	had	my	lady	at	this	bay	,
啊	,	那	我	有	我的	女士	在	这	湾	,

啊，真希望我的爱人也曾在这海湾陪伴着我。

[tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd][klɪp][ˌem ˈiː] [tɪl] [aɪ] [rʌn] [əˈweɪ] !
To kiss and clip me till I run away !
到 吻 和 夹子 我 直到 我 跑步 离开 !

亲吻我、夹我，直到我逃走!

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

['kræbɪd] [eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] ['kænɑːt][lɪv; laɪv] [tə'geðər] :
Crabbed age and youth cannot live together :
螃蟹 年龄 和 青年 不能 居住 一起 :

老年人和年轻人无法共存:

[juːθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['plezəns] , [eɪdʒ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] ;
Youth is full of pleasance , age is full of care ;
青年 是 满的 的 愉悦 , 年龄 是 满的 的 关心 ;

青春充满快乐，老年充满忧虑;

[juːθ] [laɪk] ['sʌmər] [mɔːrn] , [eɪdʒ][laɪk] ['wɪntər] ['weðər] ;
Youth like summer morn , age like winter weather ;
青年 喜欢 夏天 早晨 , 年龄 喜欢 冬天 天气 ;

青春如夏日清晨，老年如冬日严寒;

[juːθ] [laɪk] ['sʌmər] [breɪv] , [eɪdʒ][laɪk] ['wɪntər] [ber] .
Youth like summer brave , age like winter bare .
青年 喜欢 夏天 勇敢的 , 年龄 喜欢 冬天 裸 .

青春如夏日般勇敢，老年如冬日般萧瑟。

[juːθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][spɔːrt] , ['eɪdʒɪz] [breθ] [ɪz] [ʃɔːrt] ;
Youth is full of sport , age's breath is short ;
青年 是 满的 的 运动 , 年龄 气息 是 短的 ;

年轻时充满活力，年老时气喘吁吁;

[juːθ] [ɪz]['nɪmb(ə)l] , [eɪdʒ][ɪz] [leɪm] ;
Youth is nimble , age is lame ;
青年 是 灵活 , 年龄 是 瘸 ;

青春敏捷，年老蹒跚;

[juːθ] [ɪz][hɑːt][ænd; ənd][boʊld] , [eɪdʒ][ɪz] [wiːk] [ænd; ənd][koʊld] ;
Youth is hot and bold , age is weak and cold ;
青年 是 热的 和 大胆的 , 年龄 是 虚弱的 和 寒冷的 ;

年轻时热情奔放，年老时虚弱冰冷;

[juːθ] [ɪz][waɪld] , [ænd; ənd][eɪdʒ][ɪz] [teɪm] .
Youth is wild , and age is tame .
青年 是 荒野 , 和 年龄 是 驯服 .

青春桀骜不驯，年老温顺如牛。

[eɪdʒ] , [aɪ][duː][əbˈhɔːr] [ðiː] ; [juːθ] , [aɪ][duː] [əˈdɔːr] [ðiː] ;
Age , I do abhor thee ; youth , I do adore thee ;
年龄 , 我 做 痛恨 你 ; 青年 , 我 做 崇拜 你 ;

老去，我厌恶你；青春，我崇拜你;

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] [ɪz] [jʌŋ] !
O , my love , my love is young !
哦 , 我的 爱 , 我的 爱 是 年轻的 !

哦，我的爱人，我的爱人还年轻!

[eɪdʒ] , [aɪ][duː][dɪˈfaɪ] [ðiː] .
Age , I do defy thee .
年龄 , 我 做 违抗 你 .

年龄，我向你低头。

[oʊ] , [swiːt] ['ʃepərd] , [haɪ] [ðiː] ,
O , sweet shepherd , hie thee ,
哦 , 甜的 牧羊人 , 嗨 你 ,

哦，亲爱的牧羊人，快来吧!

[fɔːr; fər] [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] - [tuː] [lɔːŋ] .
For methinks thou stay'st too long .
为了 我觉得 你 - 也 长的 .

我觉得你待得太久了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['bjuːti] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [gʊd] ,
Beauty is but a vain and doubtful good ,
美丽 是 但 一个 徒劳 和 疑 好的 ,

美貌不过是一种虚妄且不确定的善，

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [glɑːs] [ðæt] - ['sʌd(ə)nli] ;
A shining gloss that vadeth suddenly ;
一个 灼灼 光泽 那 - 突然 ;

突然间，一道闪亮的光泽消失了;

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [daɪz] [wen] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] - [dʒɪnz] [tuː; tə] [bʌd] ;
A flower that dies when first it ' gins to bud ;
一个 花 那 死亡 什么时候 第一的 它 - 杜松子酒 到 芽 ;

刚开始含苞待放就凋谢的花;

[ə; eɪ]['brɪt(ə)l] [glæs] [ðæts] ['broʊkən]['prez(ə)ntli] :
A brittle glass that's broken presently :
一个 脆 玻璃 那就是 破碎的 目前 :

一块易碎的玻璃，现在已经破碎了:

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [gʊd] , [ə; eɪ] [glɑːs] , [ə; eɪ] [glæs] , [ə; eɪ] ['flaʊər] ,
A doubtful good , a gloss , a glass , a flower ,
一个 疑 好的 , 一个 光泽 , 一个 玻璃 , 一个 花 ,

可疑的商品、光泽、玻璃杯、花

[lɔːst] , , ['broʊkən] , [ded] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] .
Lost , vaded , broken , dead within an hour .
丢失的 , 已入侵 , 破碎的 , 死的 之内 一个 小时 .

迷失、入侵、破碎、死亡，都在一小时内发生。

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊdz] [lɔːst][ɑːr; ər] [sɛld][ɔːr]['nevər] [faʊnd] ,
And as goods lost are seld or never found ,
和 作为 商品 丢失的 是 自 或者 绝不 成立 ,

而丢失的物品要么被卖掉，要么永远找不到。

[æz; əz] [glɑːs] [noʊ] ['rʌbɪŋ] [wɪl] [rɪ'freʃ] ,
As vaded gloss no rubbing will refresh ,
作为 已入侵 光泽 不 擦 将要 刷新 ,

表面光泽度降低，无需摩擦即可恢复光泽。

[æz; əz] ['flaʊərz] [ded] [laɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
As flowers dead lie wither'd on the ground ,
作为 花朵 死的 说谎 枯萎的 在 这 地面 ,

如同枯萎的花朵散落在地上，

[æz; əz]['broʊkən] [glæs] [noʊ] [sɪ'ment] [kæn; kən] [rɪ'dres] ,
As broken glass no cement can redress ,
作为 破碎的 玻璃 不 水泥 能 纠正 ,

破碎的玻璃，水泥也无法修补。

[soʊ] ['bjuːti] - [wʌns] , [fɔːr; fər] ['ɛvərz] [lɔːst] ,
So beauty blemish'd once , for ever's lost ,
所以 美丽 - 一次 , 为了 永远 丢失的 ,

美貌一旦受损，便永远失去了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] , ['peɪntɪŋ] , [peɪn][ænd; ənd][kɔːst] .
In spite of physic , painting , pain and cost .
在 尽管如此 的 物理学 , 绘画 , 疼痛 和 成本 .

尽管有生理因素、绘画、痛苦和费用。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[gʊd] [naɪt] , [gʊd] [rest] .
Good night , good rest .
好的 夜晚 , 好的 休息 .

晚安，好好休息。

[ɑː] , ['niːðər] [biː; bi][maɪ] [ʃer] :
Ah , neither be my share :
啊 , 两者都不 是 我的 分享 :

啊，这也不是我的那份:

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [gʊd] [naɪt] [ðæt] [kept] [maɪ] [rest] [ə'weɪ] ;
She bade good night that kept my rest away ;
她 巴德 好的 夜晚 那 保留 我的 休息 离开 ;

她道的晚安让我彻夜难眠;

[ænd; ənd] - [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪn] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
And daff'd me to a cabin hang'd with care ,
和 - 我 到 一个 舱 绞刑 和 关心 ,

然后把我送到一个精心布置的小屋里，

[tuː; tə]['deskænt][ɑːn][ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'keɪ] .
To descant on the doubts of my decay .
到 解说 在 这 疑虑 的 我的 衰变 .

倾诉我对衰败的疑虑。

“ [ˌfer'wel] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] :
“ Farewell , ” quoth she , “ and come again tomorrow :
“ 告别 , ” 引用 她 , “ 和 来 再次 明天 :

“再见，”她说，“明天再来吧:”

” [fer] [wel] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ] - [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .
” Fare well I could not , for I supp'd with sorrow .
” 票价 出色地 我 可以 不是 , 为了 我 - 和 悲哀 .

“我无法道别，因为我带着悲伤进餐。”

[jet] [æt; ət][maɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['swiːtli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [smaɪl] ,
Yet at my parting sweetly did she smile ,
然而 在 我的 离别 甜蜜地 做过 她 微笑 ,

然而，临别时她却甜甜地笑了。

[ɪn][skɔːrn][ɔːr] ['frendʃɪp] , [nɪl] [aɪ]['kɑːnstər] ['weðər] :
In scorn or friendship , nill I conster whether :
在 轻蔑 或者 友谊 , 零 我 康斯特 无论 :

无论是轻蔑还是友谊，我都毫不在意:

- [tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] - [tuː; tə][dʒest][æt; ət][maɪ]['eksaɪl] ,
' T may be , she joy'd to jest at my exile ,
- T 可能 是 , 她 - 到 笑话 在 我的 流亡 ,

也许，她乐于拿我的流放开玩笑。

- [tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['wɑːndər] ['ðɪðər] :

'	T	may	be	,	again	to	make	me	wander	thither	:
-	T	可能	是	,	再次	到	制作	我	漫步	那里	:

或许，这又是要让我徘徊到那里:

“ ['wɑːndər] , ” [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] ['ʃæˌdoʊz] [laɪk][maɪ'self] ,

“	Wander	,	”	a	word	for	shadows	like	myself	,
“	漫步	,	”	一个	单词	为了	阴影	喜欢	我	,

“游荡”，一个用来形容像我这样的影子的词，

[æz; əz] [teɪk] [ðə; ði][peɪn] , [bʌt; bət]['kænɑːt] [plʌk] [ðə; ði] [pelf] .

As	take	the	pain	,	but	cannot	pluck	the	pelf	.
作为	拿	这	疼痛	,	但	不能	采摘	这	不义之财	.

承受痛苦，却无法拔出皮毛。

[lɔːrd] , [haʊ] [maɪn] [aɪz] [θroʊ] [geiziz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] !

Lord	,	how	mine	eyes	throw	gazes	to	the	east	!
主	,	如何	矿	眼睛	扔	凝视	到	这	东方	!

主啊，我的目光投向东方!

[maɪ] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ; [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [raɪz]

My	heart	doth	charge	the	watch	;	the	morning	rise
我的	心	确实	收费	这	手表	;	这	早晨	上升

我的心驱使着守望者；晨曦升起

[dʌθ; dəθ][saɪt] [iːtʃ] ['muːvɪŋ] [sens] [frʌm; frəm]['aɪd(ə)l][rest] .

Doth	cite	each	moving	sense	from	idle	rest	.
确实	引用	每个	移动	感觉	从	闲置的	休息	.

Doth 引用每一种来自闲散休息的动态感觉。

[nɑːt] ['derɪŋ] [trʌst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][maɪn] [aɪz] ,

Not	daring	trust	the	office	of	mine	eyes	,
不是	大胆	相信	这	办公室	的	矿	眼睛	,

不敢相信我的眼睛所代表的一切，

[waɪl] [ˌfiləu'miːlə] [sɪts][ænd; ənd] [sɪŋz] , [aɪ][sɪt][ænd; ənd][mɑːrk] ,

While	Philomela	sits	and	sings	,	I	sit	and	mark	,
尽管	菲洛梅拉	坐着	和	唱歌	,	我	坐	和	标记	,

菲洛梅拉坐着唱歌，我坐着做标记。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [leiz] [wɜːr; wər] [tjʊnd] [laɪk][ðə; ði][lɑːrk] .

And	wish	her	lays	were	tuned	like	the	lark	.
和	希望	她	躺下	是	调谐	喜欢	这	云雀	.

真希望她的歌声能像云雀的鸣叫一样悦耳动听。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] ['welkəm] ['deɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪti] ,

For	she	doth	welcome	daylight	with	her	ditty	,
为了	她	确实	欢迎	日光	和	她	小调	,

因为她用歌声迎接黎明，

[ænd; ənd] ['draɪvz] [ə'weɪ] [dɑːrk] ['driːmiŋ] [naɪt] .

And	drives	away	dark	dreaming	night	.
和	驱动	离开	黑暗的	做梦	夜晚	.

驱散了黑暗的梦境之夜。

[ðə; ði] [naɪt] [soʊ] - , [aɪ][poʊst]['ʌntəˌʌntu][maɪ] ['prɪti] ;

The	night	so	pack'd	,	I	post	unto	my	pretty	;
这	夜晚	所以	-	,	我	邮政	到	我的	漂亮的	;

夜色如此拥挤，我向我的漂亮女孩发号施令;

[hɑːrt] [hæθ] [hɪz; ɪz][hoʊp][ænd; ənd] [aɪz] [ðer; ðər] [wɪʃt] [saɪt] ;

Heart	hath	his	hope	and	eyes	their	wished	sight	;
心	有	他的	希望	和	眼睛	他们的	希望	视线	;

心中怀有希望，双眼看到了渴望的景象;

['sɑːroʊ] [tʃæŋd] [tuː; tə] ['sɑːləs] , ['sɑːləs] [mɪksd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ;

Sorrow	chang'd	to	solace	,	solace	mix'd	with	sorrow	;
悲哀	变了	到	慰藉	,	慰藉	混合	和	悲哀	;

悲伤变为慰藉，慰藉与悲伤交织在一起；

[fɔːr; fər] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] .

For	why	,	she	sigh'd	,	and	bade	me	come	tomorrow	.
为了	为什么	,	她	叹了口气	,	和	巴德	我	来	明天	.

她叹了口气，问道："为什么呢？"然后吩咐我明天再来。

[wɜːr; wər][aɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [poʊst] [tuː] [suːn] ;

Were	I	with	her	,	the	night	would	post	too	soon	;
是	我	和	她	,	这	夜晚	会	邮政	也	很快	;

如果我和她在一起，夜幕就会过得太快；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑːr; ər] ['mɪnɪts] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊərz] ;

But	now	are	minutes	added	to	the	hours	;
但	现在	是	分钟	额外	到	这	小时	;

但现在，时间里又多了几分钟；

[tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː] [naʊ] , [iːtʃ] ['mɪnɪt] [siːmz] [ə; eɪ] [muːn] ;

To	spite	me	now	,	each	minute	seems	a	moon	;
到	尽管如此	我	现在	,	每个	分钟	似乎	一个	月亮	;

现在，仿佛在跟我作对，每一分钟都像一轮明月；

[jet] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʃaɪn] [sʌn] [tuː; tə] ['sʌkər] ['flaʊərz] !

Yet	not	for	me	,	shine	sun	to	succour	flowers	!
然而	不是	为了	我	,	闪耀	太阳	到	救助	花朵	!

然而，我却无法沐浴阳光，拯救花朵！

[pæk] [naɪt] , [piːp] [deɪ] ; [gʊd] [deɪ] , [ʌv; əv] [naɪt] [naʊ] ['bɔːroʊ] :

Pack	night	,	peep	day	;	good	day	,	of	night	now	borrow	:
盒	夜晚	,	窥视	天	;	好的	天	,	的	夜晚	现在	借	:

夜晚打包，白天窥视；美好的一天，夜晚现在借用：

[ʃɔːrt] , [naɪt] , [tə'naɪt] , [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] [ðaɪ'self] [tə'mɑːroʊ] .

Short	,	night	,	tonight	,	and	length	thyself	tomorrow	.
短的	,	夜晚	,	今晚	,	和	长度	你自己	明天	.

今晚，短暂而充实，明天则要放慢脚步。

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [wʌn][ʌv; əv] [θriː] ,

It	was	a	lording's	daughter	,	the	fairest	one	of	three	,
它	曾是	一个	-	女儿	,	这	最公平	一	的	三	,

她是位领主的女儿，三个女儿中最漂亮的一个。

[ðæt] [laɪkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wel] [maɪt] [biː; bi] ,

That	liked	of	her	master	as	well	as	well	might	be	,
那	喜欢	的	她	掌握	作为	出色地	作为	出色地	可能	是	,

她喜欢她的主人，也可能是这样。

[tɪl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

Till	looking	on	an	Englishman	,	the	fairest	that	eye	could	see	,
直到	寻找	在	一个	英国人	,	这	最公平	那	眼睛	可以	看	,

直到我遇见了一位英国男子，他是我所能见到的最英俊的男子，

[hɜːr; hər]['fænsi] [fel] [ə; eɪ] - ['tɜːrnɪŋ] .

Her	fancy	fell	a	-	turning	.
她	想要	跌倒	一个	-	转弯	.

她的心思突然转变了。

[lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːmbæt] ['daʊtf(ə)l] , [ðæt] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [dɪd] [faɪt] ,

Long	was	the	combat	doubtful	,	that	love	with	love	did	fight	,
长的	曾是	这	战斗	疑	，	那	爱	和	爱	做过	斗争	，

这场战斗长久以来都充满疑虑，爱情是否真的在与爱情对抗。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['mæstər] ['lʌvləs] , [ɔːr] [kɪl] [ðə; ði] ['gælənt] [naɪt] ;

To	leave	the	master	loveless	,	or	kill	the	gallant	knight	;
到	离开	这	掌握	无爱	，或者		杀	这	英勇	骑士	；

要么让主人失去爱人，要么杀死英勇的骑士；

[tuː; tə][pʊt][ɪn] ['præktɪs] ['iːðər] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spaɪt]

To	put	in	practice	either	,	alas	,	it	was	a	spite
到	放	在	实践	任何一个	，	唉	，	它	曾是	一个	尽管如此

可惜的是，要将二者付诸实践，却成了一件令人恼火的事。

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['sɪli] ['dæmzl] !

Unto	the	silly	damsel	!
到	这	愚蠢的	闺女	！

致那位愚蠢的少女！

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [mɔːr] ['mɪkl] [wʌz; wəz][ðə; ði][peɪn] ,

But	one	must	be	refused	;	more	mickle	was	the	pain	,
但	一	必须	是	拒绝	；	更多的	很多	曾是	这	疼痛	，

但必须拒绝；痛苦远不止于此。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][geɪn] ,

That	nothing	could	be	used	to	turn	them	both	to	gain	,
那	没有什么	可以	是	用过的	到	转动	他们	两个都	到	获得	，

没有任何手段能让他们双方都从中获利。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðə; ði] ['trʌsti] [naɪt] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] :

For	of	the	two	the	trusty	knight	was	wounded	with	disdain	:
为了	的	这	二	这	可靠	骑士	曾是	受伤	和	蔑视	：

在这两人之中，忠诚的骑士却因轻蔑而受伤：

[ə'læs][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] !

Alas	she	could	not	help	it	!
唉	她	可以	不是	帮助	它	！

唉，她也没办法！

[ðʌs] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [kən'tendɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪktər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Thus	art	with	arms	contending	was	victor	of	the	day	,
因此	艺术	和	武器	争吵	曾是	胜利者	的	这	天	，

因此，武力对抗最终取得了胜利。

[wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [dɪd] [ber] [ðə; ði][meɪd] [ə'weɪ] :

Which	by	a	gift	of	learning	did	bear	the	maid	away	:
哪个	经过	一个	礼物	的	学习	做过	熊	这	女佣	离开	：

他凭借渊博的知识，将少女带走了：

[ðen] ['lʌləbaɪ] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn] [hæθ] [gɑːt][ðə; ði]['leɪdi] [geɪ] ;

Then	lullaby	,	the	learned	man	hath	got	the	lady	gay	;
然后	催眠曲	，	这	学习	男人	有	得到	这	女士	同性恋	；

然后，摇篮曲，博学之士让女士欢欣雀跃；

[fɔːr; fər] [naʊ] [maɪ] [sɔːŋ] [ɪz] ['endɪd] .

For	now	my	song	is	ended	.
为了	现在	我的	歌曲	是	结束	.

我的歌到此结束了。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI

十六

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ， [ə'læk] [ðə; ði] [deɪ] ！
On a day , alack the day !
在 一个 天 ， 呜呼 这 天 ！

有一天，唉，真是糟糕的一天！

[lʌv] ， [huːz] [mʌnθ] [wʌz; wəz]['evər] [meɪ] ，
Love , whose month was ever May ,
爱 ， 谁 月 曾是 曾经 可能 ，

爱，它的月份永远是五月，

[spaɪd] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] ['pæsɪŋ] [fer] ，
Spied a blossom passing fair ,
间谍 一个 开花 通过 公平的 ，

瞥见一朵花从集市上经过，

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɑːntən] [er] .
Playing in the wanton air .
玩耍 在 这 放肆 空气 .

在自由的空气中嬉戏。

[θruː] [ðə; ði] ['velvɪt] [liːvz] [ðə; ði] [wɪnd]
Through the velvet leaves the wind
通过 这 天鹅绒 树叶 这 风

风穿过天鹅绒般的树叶。

[ɔːl] [ˌʌn'siːn] - [gæn] ['pæsɪdʒ] [faɪnd] ,
All unseen ' gan passage find ,
全部 看不见 - 甘 通道 寻找 ，

所有未见的"gan通道"发现，

[ðæt] [ðə; ði] ['lʌvər] ， [sɪk] [tuː; tə] [deθ] ，
That the lover , sick to death ,
那 这 情人 , 生病的 到 死亡 ，

那位恋人，病入膏肓，

[wɪʃt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hɛvənz] [breθ] :
Wish'd himself the heaven's breath :
希望 他自己 这 天 气息 :

他渴望得到天堂的气息：

“ [er] ， ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [ðaɪ] [tʃiːks] [meɪ] [bloʊ] ；
“ Air , ” quoth he , “ thy cheeks may blow ;
“ 空气 , ” 引用 他 , “ 你的 脸颊 可能 吹 ；

“空气，”他说，“可能会吹动你的脸颊；

[er] ， [wʊd] [aɪ] [maɪt] ['traɪʌmf] [soʊ] !
Air , would I might triumph so !
空气 , 会 我 可能 胜利 所以 ！

空气啊，但愿我能如此胜利！

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [maɪ][hænd] [hæθ] [swɔːrn]
But , alas , my hand hath sworn
但 , 唉 , 我的 手 有 宣誓

但是，唉，我的手已经发誓

[nɛə] [tuː; tə] [plʌk] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ] [θɔːrn] :
Ne'er to pluck thee from thy thorn :
从未 到 采摘 你 从 你的 刺 :

永远不要把你从荆棘中拔出来：

[vaʊ] ， [ə'læk] , [fɔːr; fər] [juːθ] [ˌʌn'miːt] ，
Vow , alack , for youth unmeet ,
发誓 , 呜呼 , 为了 青年 未满足 ，

誓言，唉，为了未实现的青年，

[juːθ] , [soʊ][æpt][tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [swiːt] !
Youth , so apt to pluck a sweet !
青年 , 所以 易于 到 采摘 一个 甜的 !

青春，总是那么容易摘取甜蜜！

[ðaʊ] [fɔːr; fər] [huːm] [dʒoʊv] [wʊd] [swer]
Thou for whom Jove would swear
你 为了 谁 朱庇特 会 发誓

你，连朱庇特都愿意为你发誓

['dʒuːnoʊ][bʌt; bət][æn; ən] ['iːθiˌoʊp] [wɜːr; wər] ,
Juno but an Ethiope were ,
朱诺 但 一个 埃塞俄比亚 是 ,

朱诺，但埃塞俄比亚人是，

[ænd; ənd][dɪ'naɪ][hɪm'self][fɔːr; fər][dʒoʊv] ,
And deny himself for Jove ,
和 否定 他自己 为了 朱庇特 ,

他为了宙斯而舍弃自己，

['tɜːrnɪŋ] ['mɔːrt(ə)l][fɔːr; fər][ðaɪ] [lʌv] .
Turning mortal for thy love .
转弯 凡人 为了 你的 爱 .

为你的爱，我甘愿化身凡人。

″ [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
″ XVII
″ 十七

″十七

[maɪ] ['flɑːks] [fiːd] [nɑːt] , [maɪ] [juːz] [briːd] [nɑːt] ,
My flocks feed not , my ewes breed not ,
我的 羊群 喂养 不是 , 我的 母羊 品种 不是 ,

我的羊群不吃草，我的母羊不繁殖，

[maɪ][ræmz] [spiːd] [nɑːt] , [ɔːl][ɪz]['eɪmɪs] :
My rams speed not , all is amis :
我的 公羊 速度 不是 , 全部 是 朋友们 :

我的公羊速度不行，一切都是错的：

[lʌv] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [feɪθs] [dɪ'faɪɪŋ] ,
Love is dying , faith's defying ,
爱 是 垂死 , 信仰的 反抗 ,

爱情正在消逝，信仰正在动摇。

['hɑːrts] [dɪ'naɪɪŋ] , ['kɔːzər] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Heart's denying , causer of this .
心脏的 否认 , 原因 的 这 .

内心的否定，是这一切的根源。

[ɔːl][maɪ] ['meri] [dʒɪgz][ɑːr; ər][kwaɪt][fər'gɑːt] ,
All my merry jigs are quite forgot ,
全部 我的 欢乐 夹具 是 相当 忘了 ,

我所有的欢快吉格舞曲都已被遗忘，

[ɔːl][maɪ]['leɪdiːz] [lʌv] [ɪz][lɔːst] , [gɑːd][wɑːtˌwʌt] :
All my lady's love is lost , God wot :
全部 我的 女士的 爱 是 丢失的 , 上帝 什么 :

我爱人的所有爱都已逝去，天哪！

[wer] [hɜːr; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [fɝːmli] [fɪkst][ɪn] [lʌv] ,
Where her faith was firmely fix'd in love ,
在哪里 她 信仰 曾是 坚定地 已修复 在 爱 ,

她的信仰坚定地建立在爱之上，

[ðer; ðər][ə; eɪ][neɪ][ɪz][plækd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmuːv] .
There a nay is plac'd without remove .
那里 一个 不 是 放置 没有 消除 .

那里放置了一个不移除的东西。

[wʌn] [ˈsɪli] [krɔːs] [rɔːt] [ɔːl][maɪ][lɔːs] ;
One silly cross wrought all my loss ;
一 愚蠢的 叉 锻 全部 我的 损失 ;

一个愚蠢的十字架造成了我所有的损失;

[oʊ] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈfɔːrtʃən] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˈfɪk(ə)l] [deɪm] !
O frowning fortune , cursed fickle dame !
哦 皱眉 财富 , 被诅咒的 反复无常 贵妇人 !

唉，命运啊，你这反复无常的诅咒女人!

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [siː] [ɪnˈkɑːnstənsi]
For now I see inconstancy
为了 现在 我 看 反复无常

就目前而言，我看到的是反复无常。

[mɔːr] [ɪn] [ˈwɪmɪn] [ðæn; ðən][ɪn][men] [rɪˈmeɪn] .
More in women than in men remain .
更多的 在 女性 比 在 男人 保持 .

女性体内残留的细菌比男性多。

[ɪn] [blæk] [mɔːrn] [aɪ] , [ɔːl] [fɪrz] [skɔːrn][aɪ] ,
In black mourn I , all fears scorn I ,
在 黑色的 哀悼 我 , 全部 恐惧 轻蔑 我 ,

我身着黑色丧服，蔑视一切恐惧，

[lʌv] [hæθ] [fərˈlɔːrn][ˌem ˈiː] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [θrɔːl] .
Love hath forlorn me , living in thrall .
爱 有 绝望 我 , 活的 在 奴隶 .

爱情让我迷失，我深陷其中。

[hɑːrt] [ɪz] [ˈbliːdɪŋ] , [ɔːl] [help] [niːdɪŋ] ,
Heart is bleeding , all help needing ,
心 是 出血 , 全部 帮助 需要 ,

心脏在流血，需要帮助，

[oʊ][ˈkruːəl] [ˈspiːdɪŋ] , [ˈfrɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][gɔːl] .
O cruel speeding , fraughted with gall .
哦 残忍的 超速 , 充满危机的 和 癥 .

哦，残酷的疾驰，充满了胆怯。

[maɪ] [ˈʃɛpɝdz] [paɪp][kæn; kən] [saʊnd] [noʊ] [diːl] .
My shepherd's pipe can sound no deal .
我的 牧羊人的 管道 能 声音 不 交易 .

我的牧羊笛吹不出什么动静。

[maɪ] [ˈwɛðɝz] [bel] [rɪŋz] [ˈdoʊlf(ə)l] [nel] ;
My weather's bell rings doleful knell ;
我的 天气 钟 戒指 悲伤的 丧钟 ;

我的天气预报钟声响起，哀伤不已;

[maɪ] [ˈkɜːrtl] [dɔːg] [ðæt] [wɔːnt][tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] ,
My curtal dog that wont to have play'd ,
我的 库尔塔尔 狗 那 惯于 到 有 玩过 ,

我那只不愿玩耍的小狗，

[pleɪz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [siːmz] [əˈfreɪd] .
Plays not at all , but seems afraid .
演出 不是 在 全部 , 但 似乎 害怕的 .

完全没有演奏，但似乎很害怕。

[wɪð; wɪθ] [saɪz] [soʊ] [diːp] [prəʊˈkjʊəz][tuː; tə] [wiːp] ,

With	sighs	so	deep	procures	to	weep	,
和	叹息	所以	深的	采购	到	哭泣	,

叹息声如此深沉，令人潸然泪下。

[ɪn] [ˈhaʊlɪŋ] [waɪz] , [tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈdoʊlf(ə)l] [plaɪt] .

In	howling	wise	,	to	see	my	doleful	plight	.
在	嚎叫	明智的	,	到	看	我的	悲伤的	困境	.

以哀嚎般的智慧，看到我悲惨的处境。

[haʊ] [saɪz] [rɪˈzaʊnd] [θruː] [ˈhɑːrtləs] [graʊnd] ,

How	sighs	resound	through	heartless	ground	,
如何	叹息	回响	通过	狠心	地面	,

叹息声在无情的大地上回荡，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [men] [ɪn] [ˈblʌdi] [faɪt] !

Like	a	thousand	vanquish'd	men	in	bloody	fight	!
喜欢	一个	千	-	男人	在	血腥	斗争	!

就像上千名战败的士兵在血战中溃败一样!

[klɪr] [welz] [sprɪŋ] [nɑːt] , [swiːt] [bɜːrdz] [sɪŋ] [nɑːt] ,

Clear	wells	spring	not	,	sweet	birds	sing	not	,
清除	水井	春天	不是	,	甜的	鸟类	唱歌	不是	,

清澈的井不再涌出泉水，甜美的鸟儿不再歌唱。

[griːn] [plænts] [brɪŋ] [nɑːt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [daɪ] ;

Green	plants	bring	not	forth	their	dye	;
绿色的	植物	带来	不是	前进	他们的	染料	;

绿色植物不会产出染料;

[həːdz] [stændz] [ˈwiːpɪŋ] , [ˈflɑːks] [ɔːl] [ˈsliːpɪŋ] ,

Herds	stands	weeping	,	flocks	all	sleeping	,
畜群	站立	哭泣	,	羊群	全部	睡眠	,

群羊伫立哭泣，羊群却都在沉睡。

[ˈnɪmfs] [blæk] [ˈpiːpɪŋ] [ˈfɪrfəli] .

Nymphs	black	peeping	fearfully	.
若虫	黑色的	偷窥	恐惧地	.

黑色的仙女惊恐地窥视着。

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleʒər] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [pʊr] [sweinz] ,

All	our	pleasure	known	to	us	poor	swains	,
全部	我们的	乐趣	已知	到	我们	贫穷的	斯温斯	,

我们这些穷苦的家伙所知道的一切快乐，

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeri] [ˈmiːtiŋz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

All	our	merry	meetings	on	the	plains	,
全部	我们的	欢乐	会议	在	这	平原	,

我们在平原上所有快乐的聚会，

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvnɪŋ] [spɔːrt][frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][ɪz][fled] ,

All	our	evening	sport	from	us	is	fled	,
全部	我们的	晚上	运动	从	我们	是	逃亡	,

我们所有的夜间体育活动都取消了。

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz] [lɔːst] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [ded] .

All	our	love	is	lost	,	for	love	is	dead	.
全部	我们的	爱	是	丢失的	,	为了	爱	是	死的	.

我们所有的爱都已逝去，因为爱已死。

[fɛrwɛl] , [swiːt] [lʌv] , [ðaɪ] [laɪk] [nɛə] [wʌz; wəz]

Farewel	,	sweet	love	,	thy	like	ne'er	was
告别	,	甜的	爱	,	你的	喜欢	从未	曾是

别了，亲爱的，世间再无第二个你。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] ['kɑːntent] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][woʊ] !

For	a	sweet	content	,	the	cause	of	all	my	woe	!
为了	一个	甜的	内容	,	这	原因	的	全部	我的	悲哀	!

为了甜蜜的内容，我所有的痛苦都源于此!

[pʊr] ['kɔridən] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ;

Poor	Corydon	must	live	alone	;
贫穷的	科里登	必须	居住	独自的	;

可怜的科里顿只能独自生活;

['ʌðər] [help][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .

Other	help	for	him	I	see	that	there	is	none	.
其他	帮助	为了	他	我	看	那	那里	是	没有任何	.

我认为他没有其他办法了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[wen'æz] [ðaɪn] [aɪ] [hæθ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [deɪm] ,

Whenas	thine	eye	hath	chose	the	dame	,
当	你的	眼睛	有	选择	这	贵妇人	,

当你的眼睛选中了那位女子,

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [dɪr] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [straɪk] ,

And	stall'd	the	deer	that	thou	shouldst	strike	,
和	-	这	鹿	那	你	应该	罢工	,

并阻止了你本应击中的那只鹿,

[let] ['riːz(ə)n] [ruːl] [θɪŋz] ['wɜːrði] [bleɪm] ,

Let	reason	rule	things	worthy	blame	,
让	原因	规则	事物	值得	责备	,

让理性来评判那些应该受到谴责的事情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['fænsi] , ['pɑːrʃ(ə)l] [maɪt] ;

As	well	as	fancy	,	partial	might	;
作为	出色地	作为	想要	,	部分的	可能	;

除了奇特的、部分的力量;

[teɪk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]['waɪzər] [hed] ,

Take	counsel	of	some	wiser	head	,
拿	法律顾问	的	一些	更明智	头	,

向更有智慧的人请教。

['niːðər] [tuː] [jʌŋ] [nɔːr] [jet] [ˌʌn'wed] .

Neither	too	young	nor	yet	unwed	.
两者都不	也	年轻的	也不	然而	未婚	.

既不太年轻，也还没结婚。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ðaɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,

And	when	thou	com'st	thy	tale	to	tell	,
和	什么时候	你	com'st	你的	故事	到	告诉	,

当你来讲述你的故事时,

[smuːð] [nɑːt][ðaɪ] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][faɪld] [tɔːk] ,

Smooth	not	thy	tongue	with	filed	talk	,
光滑的	不是	你的	舌头	和	已提交	讲话	,

不要用空洞的言辞粉饰你的舌头,

[liːst] [ʃiː; ʃi][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['præktɪs] [smel] , —

Least	she	some	subtle	practice	smell	,	—
至少	她	一些	微妙的	实践	闻	,	—

至少她身上还有一些淡淡的练习气味，——

[ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [suːn] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][hɔːlt] , —

A	cripple	soon	can	find	a	halt	,	—
一个	削弱	很快	能	寻找	一个	停止	,	—

残疾人很快就会寸步难行。

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [seɪ] [ðaʊ] [hɜːr; hər] [wel] ,

But	plainly	say	thou	lov'st	her	well	,
但	显然	说	你	洛夫斯特	她	出色地	,

但要坦诚地说你很爱她。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [fɔːrθ] [tuː; tə] [seɪl] .

And	set	her	person	forth	to	sale	.
和	放	她	人	前进	到	销售	.

并将她卖掉。

[wʌt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] [biː; bi] [bent] ,

What	though	her	frowning	brows	be	bent	,
什么	尽管	她	皱眉	眉毛	是	弯曲	,

即便她眉头紧锁，

[hɜːr; hər] ['klaʊdi] [lʊks] [wɪl] [kɑːm] [er] [naɪt] ,

Her	cloudy	looks	will	calm	ere	night	,
她	多云	看起来	将要	冷静的	埃雷	夜晚	,

她阴郁的神情将在夜幕降临前平静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'pent] ,

And	then	too	late	she	will	repent	,
和	然后	也	晚的	她	将要	悔改	,

到那时，她后悔就为时已晚了。

[ðæt] [ðʌs] [dɪ'sembəld] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ;

That	thus	dissembled	her	delight	;
那	因此	拆卸	她	喜	;

这让她原本的喜悦荡然无存；

[ænd; ənd] [twaɪs] [dɪ'zaɪər] , [er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [deɪ] ,

And	twice	desire	,	ere	it	be	day	,
和	两次	欲望	,	埃雷	它	是	天	,

天亮之前，我曾两次渴望。

[ðæt] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ʃiː; ʃi][pʊt] [ə'weɪ] .

That	which	with	scorn	she	put	away	.
那	哪个	和	轻蔑	她	放	离开	.

她轻蔑地将它弃置一旁。

[wʌt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [straɪv] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [streŋθ] ,

What	though	she	strive	to	try	her	strength	,
什么	尽管	她	努力	到	尝试	她	力量	,

尽管她竭尽全力，

[ænd; ənd][bæn][ænd; ənd] [brɔːl] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðiː] [neɪ] ,

And	ban	and	brawl	,	and	say	thee	nay	,
和	禁止	和	争吵	,	和	说	你	不	,

禁止、争吵，并对你说不，

[hɜːr; hər]['fiːb(ə)l] [fɔːrs] [wɪl] [jiːld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Her	feeble	force	will	yield	at	length	,
她	微弱	力量	将要	屈服	在	长度	,

她那微弱的力量终将屈服。

[wen] [krɑːft] [hæθ] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðʌs] [tuː; tə] [seɪ] :

When	craft	hath	taught	her	thus	to	say	:
什么时候	工艺	有	教授	她	因此	到	说	:

当技艺教会她这样说时：

“ [hæd; həd] ['wɪmɪn] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [men] ,
“ Had women been so strong as men ,
“ 有 女性 到过 所以 强的 作为 男人 ,

“如果女性像男性一样强壮的话，

[ɪn] [feɪθ] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
In faith , you had not had it then .
在 信仰 , 你 有 不是 有 它 然后 .

那时你还没有信仰。

” [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪl] [freɪm] [ɔːl] [ðaɪ] [weɪz] ;
” And to her will frame all thy ways ;
” 和 到 她 将要 框架 全部 你的 方式 ;

“你一切所行的都必向她显明；

[sper] [nɑːt] [tuː; tə] [spend] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ðer; ðər]
Spare not to spend , and chiefly there
空闲的 不是 到 花费 , 和 主要 那里

不吝惜开支，主要就在那里

[wer] [ðaɪ] ['dezərt] [meɪ] ['merɪt] [preɪz] ,
Where thy desert may merit praise ,
在哪里 你的 沙漠 可能 优点 称赞 ,

你的功绩值得称赞之处，

[baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['leɪdiːz] [ɪr] :
By ringing in thy lady's ear :
经过 铃声 在 你的 女士的 耳朵 :

在女士耳边轻声吟唱：

[ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['kæs(ə)l] , ['taʊər] [ænd; ənd] [taʊn] ,
The strongest castle , tower and town ,
这 最强 城堡 , 塔 和 镇 ,

最坚固的城堡、塔楼和城镇

[ðə; ði] ['goʊldən] ['bʊlɪt] [biːts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
The golden bullet beats it down .
这 金的 子弹 节拍 它 向下 .

金子弹把它击倒了。

[sɜːrv] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrd] [trʌst] ,
Serve always with assured trust ,
服务 总是 和 保证 相信 ,

始终以值得信赖的态度服务，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] [suːt] [biː; bi] ['hʌmb(ə)l] [truː] ;
And in thy suit be humble true ;
和 在 你的 套装 是 谦逊的 真的 ;

在你的诉讼中，要谦逊真诚；

[ən'les] [ðaɪ] ['leɪdi] [pruːv] [ˌʌn'dʒʌst] ,
Unless thy lady prove unjust ,
除非 你的 女士 证明 不公正 ,

除非你的夫人不公正，

[pres] ['nevər] [ðaʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [nuː] :
Press never thou to choose a new :
按 绝不 你 到 选择 一个 新的 :

切勿按下选择新选项的按钮：

[wen] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] , [biː; bi] [ðaʊ] [nɑːt] [slæk] ,
When time shall serve , be thou not slack ,
什么时候 时间 将 服务 , 是 你 不是 松弛 ,

时机成熟时，切勿懈怠。

[tuː; tə]['prɑːfər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][pʊt] [ðiː] [bæk] .

To	proffer	,	though	she	put	thee	back	.
到	报价	,	尽管	她	放	你	后退	.

即使她把你放回去，也要献上。

[ðə; ðɪ][waɪlz][ænd; ənd] [gaɪl] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːrk] ,

The	wiles	and	guiles	that	women	work	,
这	诡计	和	诡计	那	女性	工作	,

女人们使用的诡计和伎俩，

[dɪ'sembəld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] ,

Dissembled	with	an	outward	show	,
拆卸	和	一个	向外	展示	,

表面光鲜，实则内敛

[ðə; ðɪ] [trɪks] [ænd; ənd] [tɔɪz] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][lɜːrk] ,

The	tricks	and	toys	that	in	them	lurk	,
这	技巧	和	玩具	那	在	他们	潜伏	,

它们里面隐藏着各种诡计和把戏，

[ðə; ðɪ] [kɑːk] [ðæt] [tredz] [ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] ,

The	cock	that	treads	them	shall	not	know	,
这	公鸡	那	踏板	他们	将	不是	知道	,

践踏它们的公鸡将不知晓。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [fʊl] [ɔːft] ,

Have	you	not	heard	it	said	full	oft	,
有	你	不是	听到	它	说	满的	经常	,

你难道没听人说过很多次吗?

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪ] [dʌθ; dəθ][stænd][fɔːr; fər] [nɔːt] .

A	woman's	nay	doth	stand	for	nought	.
一个	女性的	不	确实	站立	为了	零	.

女人的"不"毫无意义。

[θɪŋk] ['wɪmɪn] [stɪl] [tuː; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ][men] ,

Think	women	still	to	strive	with	men	,
思考	女性	仍然	到	努力	和	男人	,

认为女性仍然需要与男性竞争，

[tuː; tə][sɪn][ænd; ənd]['nevər][fɔːr; fər][tuː; tə][seɪnt] :

To	sin	and	never	for	to	saint	:
到	罪	和	绝不	为了	到	圣	:

犯罪而不成圣:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hev(ə)n] , [baɪ]['hoʊli] [ðen] ,

There	is	no	heaven	,	by	holy	then	,
那里	是	不	天堂	,	经过	圣	然后	,

既然没有天堂，那么圣洁的天堂也就不存在了。

[wen] [taɪm][wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ʃæl; ʃəl][ðem; ðəm] [ə'teɪnt] ,

When	time	with	age	shall	them	attaint	,
什么时候	时间	和	年龄	将	他们	玷污	,

当岁月使他们堕落时，

[wɜːr; wər] ['kɪsɪz] [ɔːl][ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ɪn][bed] ,

Were	kisses	all	the	joys	in	bed	,
是	吻	全部	这	喜悦	在	床	,

床上所有的快乐都来自于亲吻吗?

[wʌn] ['wʊmən] [wʊd] [ə'nʌðər] [wed] .

One	woman	would	another	wed	.
一	女士	会	其他	结婚	.

一个女人会嫁给另一个女人。

[bʌt; bət][sɔːft] , [ɪˈnʌf] , — [tuː] [mʌtʃ] , — [aɪ] [fɪr]

But	soft	,	enough	,	—	too	much	,	—	I	fear
但	柔软的	,	足够的	,	—	也	很多	,	—	我	害怕

但要足够柔和——太过柔和——我害怕

[lest] [ðæt] [maɪ] ['mɪstrəs] [hɪr] [maɪ] [sɔːŋ] :

Lest	that	my	mistress	hear	my	song	:
免得	那	我的	情妇	听到	我的	歌曲	:

免得我的女主人听到我的歌声:

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [stɪk] [tuː; tə] [raʊnd] [ˌem ˈiː][ɑːn][tiː ˈeɪtʃ] - [ɪr] ,

She	will	not	stick	to	round	me	on	th	'	ear	,
她	将要	不是	戳	到	圆形的	我	在	th	-	耳朵	,

她不会一直绕着我的耳朵转,

[tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] .

To	teach	my	tongue	to	be	so	long	.
到	教	我的	舌头	到	是	所以	长的	.

教我的舌头变得那么长。

[jet] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [blʌʃ] , [hɪr] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [sed] ,

Yet	will	she	blush	,	here	be	it	said	,
然而	将要	她	脸红	,	这里	是	它	说	,

但据说她会脸红吗?

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] [soʊ] - .

To	hear	her	secrets	so	bewray'd	.
到	听到	她	秘密	所以	-	.

听到她的秘密被如此泄露，我感到无比震惊。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX
十九

十九世纪

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] ,

Live	with	me	and	be	my	love	,
居住	和	我	和	是	我的	爱	,

与我同住，做我的爱人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [pruːv]

And	we	will	all	the	pleasures	prove
和	我们	将要	全部	这	快乐	证明

我们将证明这一切的快乐

[ðæt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] , [deɪlz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,

That	hills	and	valleys	,	dales	and	fields	,
那	丘陵	和	山谷	,	戴尔斯	和	字段	,

那些山丘和山谷，山谷和原野,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['krægi] ['maʊntnz] [jiːld] .

And	all	the	craggy	mountains	yield	.
和	全部	这	崎岖不平	山脉	屈服	.

所有崎岖险峻的山峰都屈服了。

[ðer; ðər] [wɪl] [wiː; wi][sɪt][əˈpɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

There	will	we	sit	upon	the	rocks	,
那里	将要	我们	坐	之上	这	岩石	,

我们将坐在那里的岩石上,

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [fiːd] [ðer; ðər] ['flɑːks] ,

And	see	the	shepherds	feed	their	flocks	,
和	看	这	牧羊人	喂养	他们的	羊群	,

看哪，牧羊人正在喂养他们的羊群。

[baɪ] ['ʃæloʊ] ['rɪvəz] , [baɪ] [huːz] [fɔːlz]

By	shallow	rivers	,	by	whose	falls
经过	浅的	河流	,	经过	谁	瀑布

在浅浅的河流旁，在瀑布旁

[mə'loʊdiəs] [bɜːrdz] [sɪŋ] ['mædrɪg(ə)l] .

Melodious	birds	sing	madrigals	.
悦耳动听	鸟类	唱歌	牧歌	.

鸟儿婉转歌唱。

[ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] ,

There	will	I	make	thee	a	bed	of	roses	,
那里	将要	我	制作	你	一个	床	的	玫瑰	,

我将在那里为你铺上一张玫瑰花床，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['freɪgrənt]['pəʊziːz] ,

With	a	thousand	fragrant	posies	,
和	一个	千	香	花束	,

带着一千束芬芳的花束，

[ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜːrtl]

A	cap	of	flowers	,	and	a	kirtle
一个	帽	的	花朵	,	和	一个	柯特尔

一顶花冠和一件短裙

[im'brɔidəd] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [liːvz] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] .

Embroidered	all	with	leaves	of	myrtle	.
绣花	全部	和	树叶	的	桃金娘	.

全部绣有桃金娘叶子。

[ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] ['aɪvi] [bʌdz] ,

A	belt	of	straw	and	ivy	buds	,
一个	腰带	的	稻草	和	常春藤	花蕾	,

一束稻草和常春藤花苞，

[wɪð; wɪθ]['kɔːrəl][klɑːsps][ænd; ənd]['æmbər] [stʌdz] ;

With	coral	clasps	and	amber	studs	;
和	珊瑚	扣环	和	琥珀色	螺柱	;

配有珊瑚扣和琥珀耳钉；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] ['pleʒərz] [meɪ] [ðiː] [muːv] ,

And	if	these	pleasures	may	thee	move	,
和	如果	这些	快乐	可能	你	移动	,

如果这些快乐能打动你，

[ðen] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] .

Then	live	with	me	and	be	my	love	.
然后	居住	和	我	和	是	我的	爱	.

那就和我一起生活，做我的爱人吧。

['lʌvz] ['ænsər] .

Love's	Answer	.
爱的	回答	.

爱的答案。

[ɪf] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ,

If	that	the	world	and	love	were	young	,
如果	那	这	世界	和	爱	是	年轻的	,

如果世界和爱情都还年轻，

[ænd; ənd] [truːθ] [ɪn] ['evri] ['ʃɛpɜdz] [tʌŋ] ,

And	truth	in	every	shepherd's	tongue	,
和	真相	在	每一个	牧羊人的	舌头	,

真理，尽在每个牧羊人的口中。

[ðiːz] ['prɪti] ['pleʒərz] [maɪt] [ˌem 'iː] [muːv]
These pretty pleasures might me move
这些 漂亮的 快乐 可能 我 移动

这些美好的乐趣可能会让我感动

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][biː; bi][ðaɪ] [lʌv] .
To live with thee and be thy love .
到 居住 和 你 和 是 你的 爱 .

与你相伴，成为你的爱人。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [deɪ]
As it fell upon a day
作为 它 跌倒 之上 一个 天

那天

[ɪn][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
In the merry month of May ,
在 这 欢乐 月 的 可能 ,

在欢乐的五月，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd]
Sitting in a pleasant shade
坐着 在 一个 令人愉快的 阴影

坐在宜人的树荫下

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] [meɪd] ,
Which a grove of myrtles made ,
哪个 一个 树林 的 桃金娘 制成 ,

一片桃金娘树林

[biːsts] [dɪd] [liːp] [ænd; ənd][bɜːrdz][dɪd] [sɪŋ] ,
Beasts did leap and birds did sing ,
野兽 做过 飞跃 和 鸟类 做过 唱歌 ,

野兽跳跃，鸟儿歌唱，

[triːz] [dɪd] [groʊ] [ænd; ənd][plænts][dɪd] [sprɪŋ] ;
Trees did grow and plants did spring ;
树木 做过 生长 和 植物 做过 春天 ;

树木生长了，植物也发芽了；

['evriθɪŋ] [dɪd] ['bænɪʃ] [moʊn] ,
Everything did banish moan ,
一切 做过 放逐 呻吟 ,

一切都驱散了呻吟，

[seɪv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə'loʊn] :
Save the nightingale alone :
节省 这 夜莺 独自的 :

只留下夜莺：

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [bɜːrd] , [æz; əz][ɔːl][fər'lɔːrn] ,
She , poor bird , as all forlorn ,
她 , 贫穷的 鸟 , 作为 全部 绝望 ,

她，可怜的小鸟，如此孤苦伶仃，

[hɜːr; hər] [brest] [ʌp] - [tɪl] [ə; eɪ] [θɔːrn] ,
Lean'd her breast up - till a thorn ,
倾斜 她 胸部 向上 - 直到 一个 刺 ,

她挺起胸膛，直到碰到一根刺，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌŋ] [ðə; ði] - ['dɪti] ,
And **there** **sung** **the** **dolefull'st** **ditty** **,**
和 那里 唱 这 - 小调 ,

那里唱起了最悲伤的小调，

[ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] ['pɪti] .
That **to** **hear** **it** **was** **great** **pitty** **.**
那 到 听到 它 曾是 伟大的 可怜 .

听到这个消息真是太可惜了。

“ [faɪ] , [faɪ] , [faɪ] , ” [naʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][kraɪ] ,
“ **Fie** **,** **fie** **,** **fie** **,** **”** **now** **would** **she** **cry** **,**
“ 菲 , 菲 , 菲 , ” 现在 会 她 哭 ,

“呸，呸，呸”现在她会哭，

“ ['tɛriːˌuː] , ['tɛriːˌuː] , ” [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
“ **Tereu** **,** **Tereu** **,** **”** **by** **and** **by** **;**
“ 特雷乌 , 特雷乌 , ” 经过 和 经过 ;

“Tereu, Tereu, ” 渐渐地；

[ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][soʊ][kəm'pleɪn] ,
That **to** **hear** **her** **so** **complain** **,**
那 到 听到 她 所以 抱怨 ,

听她这样抱怨，

[skers] [aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm] [terz] [rɪ'freɪn] ,
Scarce **I** **could** **from** **tears** **refrain** **,**
稀少 我 可以 从 眼泪 避免 ,

我几乎无法抑制住泪水，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [griːfs] [soʊ] ['laɪvli] [ʃoʊn]
For **her** **griefs** **so** **lively** **shown**
为了 她 悲伤 所以 热闹 所示

她如此生动地展现了她的悲痛。

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'pɑːn][maɪn] [oʊn] .
Made **me** **think** **upon** **mine** **own** **.**
制成 我 思考 之上 矿 自己的 .

这让我开始反思自己。

[ɑː] , [θɔːt] [aɪ] , [ðaʊ] - [ɪn][veɪn] !
Ah **,** **thought** **I** **,** **thou** **mourn'st** **in** **vain** **!**
啊 , 想法 我 , 你 - 在 徒劳 !

啊，我想，你的哀悼是徒劳的！

[nʌn] [teɪks] ['pɪti] [ɑːn][ðaɪ][peɪn] .
None **takes** **pitty** **on** **thy** **pain** **.**
没有任何 需要 可怜 在 你的 疼痛 .

没有人会同情你的痛苦。

['sensləs] [triːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [ðiː] ,
Senseless **trees** **they** **cannot** **hear** **thee** **,**
无意义的 树木 他们 不能 听到 你 ,

无知的树木，它们听不到你的声音。

['ruːθləs] [berz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʃɪr] [ðiː] ;
Ruthless **bears** **they** **will** **not** **cheer** **thee** **;**
无情 熊 他们 将要 不是 欢呼 你 ;

冷酷无情的熊不会为你欢呼；

[kɪŋ] ['pændɪən][hiː; hi][ɪz] [ded] ,
King **Pandion** **he** **is** **dead** **,**
国王 潘迪翁 他 是 死的 ,

潘迪翁王驾崩了。

[ɔːl] [ðaɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [ɪn] [liːd] ,
All thy friends are lapp'd in lead ,
全部 你的 朋友们 是 拉普 在 带领 ,

你所有的朋友都身负重伤，

[ɔːl] [ðaɪ] ['feloʊ] [bɜːrdz][duː] [sɪŋ] ,
All thy fellow birds do sing ,
全部 你的 同伴 鸟类 做 唱歌 ,

你的同伴鸟儿都在歌唱，

['kerləs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sɒrəʊ] .
Careless of thy sorrowing .
粗心 的 你的 悲伤 .

不计前嫌，任凭你悲伤。

[waɪlst] [æz; əz]['fɪk(ə)l] ['fɔːrtʃən] [smaɪld] ,
Whilst as fickle fortune smiled ,
而 作为 反复无常 财富 微笑 ,

当变幻莫测的命运眷顾之时，

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ] [bɪ'gaɪld] .
Thou and I were both beguiled .
你 和 我 是 两个都 被迷惑 .

你我皆被迷惑。

['evri] [wʌn] [ðæt] ['flætərz] [ðiː]
Every one that flatters thee
每一个 一 那 奉承者 你

每一个奉承你的人

[ɪz][noʊ] [frend] [ɪn] ['mɪzəri] .
Is no friend in misery .
是 不 朋友 在 苦难 .

患难见真情。

[wɜːrdz][ɑːr; ər] ['iːzi] , [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ;
Words are easy , like the wind ;
字 是 简单的 , 喜欢 这 风 ;

言语易如反掌；

['feɪθf(ə)l] [frendz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .
Faithful friends are hard to find .
忠实 朋友们 是 难的 到 寻找 .

真挚的朋友难寻。

['evri] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [frend]
Every man will be thy friend
每一个 男人 将要 是 你的 朋友

每个人都会成为你的朋友

[waɪlst] [ðaʊ] [hæst] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [spend] ;
Whilst thou hast wherewith to spend ;
而 你 哈斯特 以及 到 花费 ;

趁你手头还有余钱的时候；

[bʌt; bət] [ɪf] [stɔːr] [ʌv; əv] [kraʊnz] [biː; bi][skænt] ,
But if store of crowns be scant ,
但 如果 店铺 的 皇冠 是 稀少 ,

但如果皇冠储备不足，

[noʊ][mæn] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðaɪ][wɑːnt] .
No man will supply thy want .
不 男人 将要 供应 你的 想 .

没有人能满足你的需求。

[ɪf] [ðæt] [wʌn][biː; bi]['prɑːdɪg(ə)l] ,
If that one be prodigal ,
如果 那 一 是 浪子 ,

如果那个人是浪子，

['baʊntɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɪl] [hɪm; ɪm][kɔːl] ,
Bountiful they will him call ,
丰富 他们 将要 他 称呼 ,

他们会慷慨地称他为“富人”，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] - [laɪk] ['flætərɪŋ] ,
And with such - like flattering ,
和 和 这样的 - 喜欢 奉承 ,

而伴随着这种奉承，

“ ['pɪti][bʌt; bət][hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɪŋ] .
“ Pity but he were a king .
“ 遗憾 但 他 是 一个 国王 .

“可惜他曾是国王。”

” [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['ædɪkt] [tuː; tə][vaɪs] ,
” If he be addict to vice ,
” 如果 他 是 瘾君子 到 副 ,

“如果他沉迷于恶习，

['kwɪkli] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'taɪs] ;
Quickly him they will entice ;
迅速地 他 他们 将要 诱惑 ;

他们会很快引诱他；

[ɪf] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [hiː; hi][biː; bi] [bent] ,
If to women he be bent ,
如果 到 女性 他 是 弯曲 ,

如果他偏爱女人，

[ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] [kə'mɑːndmənt] .
They have at commandement .
他们 有 在 诫命 .

他们拥有诫命。

[bʌt; bət] [ɪf] ['fɔːrtʃən] [wʌns][duː] [fraʊn] ,
But if Fortune once do frown ,
但 如果 财富 一次 做 皱眉 ,

但如果命运真的对你不悦，

[ðen] [ˌfer'wel] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'naʊn] .
Then farewell his great renown .
然后 告别 他的 伟大的 名声 .

然后，他的辉煌声望也随之消逝。

[ðeɪ] [ðæt] - [ɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,
They that fawn'd on him before ,
他们 那 - 在 他 前 ,

那些以前对他阿谀奉承的人，

[juːz][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [noʊ] [mɔːr] .
Use his company no more .
使用 他的 公司 不 更多的 .

别再用他公司的服务了。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] [frend] [ɪn'diːd] ,
He that is thy friend indeed ,
他 那 是 你的 朋友 的确 ,

真正的朋友，

[hiː; hi] [wɪl] [help] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [niːd] :
He will help thee in thy need :
他 将要 帮助 你 在 你的 需要 :

他会帮助你解决你的难题:

[ɪf] [ðaʊ] ['sɑːroʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [wiːp] ;
If thou sorrow , he will weep ;
如果 你 悲哀 , 他 将要 哭泣 ;

你若悲伤，他必哭泣;

[ɪf] [ðaʊ] [weɪk] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [sliːp] .
If thou wake , he cannot sleep .
如果 你 唤醒 , 他 不能 睡觉 .

你若醒，他便无法入睡。

[ðʌs] [ʌv; əv] ['evri] [griːf] [ɪn] [hɑːrt]
Thus of every grief in heart
因此 的 每一个 悲伤 在 心

因此，心中的每一份悲伤

[hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [dʌθ; dəθ] [ber] [ə; eɪ] [pɑːrt] .
He with thee doth bear a part .
他 和 你 确实 熊 一个 部分 .

他与你同属一个群体。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [saɪnz] [tuː; tə] [noʊ]
These are certain signs to know
这些 是 肯定 标志 到 知道

这些都是需要注意的迹象。

['feɪθf(ə)l] [frend] [frʌm; frəm] - [foʊ] .
Faithful friend from flatt'ring foe .
忠实 朋友 从 - 敌人 .

来自谄媚敌人的忠实朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神